



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

TEPIS

32  
LATA  
1990-2022

# BIULETYN

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy  
Przysięgłych i Specjalistycznych  
TEPIS

Nr 95

jesień/zima  
2022/2023





*KOLEŻANKOM I KOLEGOM  
ZDROWYCH I WESOLYCH ŚWIĄT  
SPĘDZONYCH W GRONIE NAJBLIŻSZYCH  
ORAZ DO SIEGO ROKU  
ŻYCZY RADA NACZELNA PT TEPIS*

*24 GRUDNIA 2022 r.*



*Radosnych Świąt Bożego Narodzenia  
i udanego Roku 2023 życzą serdecznie*



*Danuta i Maciej Kierzkowscy*



## *Koleżanki i Koledzy, Drodzy Członkowie i Sympatycy PT TEPIS!*

Przekazuję w Wasze ręce kolejny biuletyn PT TEPIS, który zawiera podsumowanie pracy naszego Towarzystwa w mijającym roku i plany na kolejny rok.

Pracowaliśmy na wielu płaszczyznach i w wielu gremiach. Rada Naczelna spotykała się na comiesięcznych posiedzeniach. Członkowie Rady składali sprawozdania z wykonanych zadań i przyjmowali kolejne zobowiązania. W bieżącym numerze znajdziecie garść informacji przygotowanych przez prezes Martę Czyżewską.

Zapraszam do zapoznania się z relacją dotyczącą naszego zaangażowania w związku z wojną w Ukrainie. Od pierwszego dnia wojny byliśmy pewni, że będziemy robić to, na czym się najlepiej znamy, więc od razu powstał pomysł pomocy tłumaczeniowej, wsparcia tłumaczy i nawiązania kontaktu z tłumaczami, którzy są w Ukrainie. Wszystkie te pomysły udało się nam zrealizować, a akcja pomocy w komunikacji językowej nadal trwa.

Praca tłumacza nie tak często spotyka się z uznaniem, jeżeli wszystko odbywa się sprawnie, tłumacz pozostaje niewidoczny. Artykuł autorstwa Danuty Kierzkowskiej przybliży sylwetkę Albina Tybulewicz a oraz historię Medalu Solidarności Zawodowej Tłumaczy jego imienia. Warto poznać biografię tej wybitnej osoby.

Na kolejnych stronach znajdują się m.in. relacje z działalności kół, które powoli powracają do spotkań stacjonarnych oraz sprawozdania przewodniczących sekcji językowych z podjętych akcji szkoleniowych oraz kalendarium szkoleń.

W biuletynie wspominamy o naszej obecności w mediach społecznościowych. Ten rok zaowocował naszą aktywnością nie tylko na stronie internetowej. Facebook, LinkedIn i Instagram – to kolejne miejsca, gdzie można nas znaleźć i skąd można czerpać wiedzę branżową. W bieżącym roku przeszliśmy audyt naszego wizerunku w mediach społecznościowych przygotowany przez Instytut Studiów Informacyjnych Uniwersytetu Jagiellońskiego i wdrażamy zalecone nam wytyczne. Bardzo zachęcamy do polubienia naszych profili w tych mediach!

Ponieważ nasze działania w wielu przypadkach wymagają zaangażowania zewnętrznych przedsiębiorstw lub specjalistów, przypominam, że można przekazać na rzecz Towarzystwa 1% podatku (KRS 0000077499).

Wszystkim prezeskom kół i zarządom oraz przewodniczącym i wiceprzewodniczącym sekcji językowych składam podziękowania za owocną współpracę w mijającym roku i mam nadzieję na nasze dalsze wspólne zaangażowanie na rzecz branży tłumaczeniowej!

Wszystkim Członkiniom i Członkom TEPIS-u życzę, żebyśmy mogli się spotykać bez ograniczeń jakiegokolwiek rodzaju!

Paulina Leśniak

## *Koleżanki i Koledzy, Drodzy Członkowie i Sympatycy PT TEPIS!*

Mija kolejny rok od chwili wyboru nowej Rady Naczelnej. Ten czas zapisał się w naszej pamięci jako intensywna praca związana z wybuchem wojny w Ukrainie, gdy wraz z innymi stowarzyszeniami branżowymi podjęliśmy się inicjatywy stworzenia strony [TlumaczedlaUkrainy.pl](http://TlumaczedlaUkrainy.pl), dzięki której uchodźcy mieli ułatwiony kontakt z tłumaczami języka ukraińskiego, rosyjskiego czy angielskiego, często pracującymi pro bono. Wszystkim tym Osobom pragniemy z całego serca podziękować za zaangażowanie w pomoc potrzebującym!

Oprócz akcji szkoleniowych z zakresu transliteracji włączyliśmy się także intensywnie w działania mające na celu uświadomienie posłom, senatorom oraz innym urzędnikom państwowym prawidłowych zasad dokonywania transliteracji. Niestety, w starciu z państwową machiną nie wszystkie nasze działania zakończyły się sukcesem, gdyż szybkie tempo procedowania ustaw na szczeblach władzy państwowej nie zawsze szło w parze z naszymi profesjonalnymi sugestiami. Udaną inicjatywą było natomiast stworzenie trzech glosariuszy zawierających terminologię i frazeologię prawną (z językiem polskim jako źródłowym oraz ukraińskim, rosyjskim i angielskim jako docelowymi) pomocnych w trakcie tłumaczenia w postępowaniach o ustanowienie opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy. Glosariusze zostały nieodpłatnie udostępnione na naszej stronie internetowej, a także przesłane do sądów i stowarzyszeń sędziów. O pozostałych działaniach TEPIS-u związanych z wojną w Ukrainie mogą Państwo przeczytać tekście Aleksandry Podgórnjak-Musil, która podjęła się funkcji koordynatora działań Towarzystwa w tym zakresie.

W tych trudnych dla naszego środowiska czasach, szczególnie w obliczu gwałtownego spadku wartości nabywczej pieniądza w odniesieniu do stawek oferowanych za tłumaczenia poświadczone wykonywane na rzecz Policji, prokuratury czy sądów kilkakrotnie interweniowaliśmy w bieżącym roku w Ministerstwie Sprawiedliwości, Ministerstwie Finansów i u Prezesa Rady Ministrów. W ostatnich tygodniach zainicjowaliśmy także akcję mailingową zachęcając Państwa do wysyłania listów protestacyjnych do tych urzędów. Niestety, jak na razie nie ma widocznych rezultatów oprócz ogólnych informacji, że w ministerstwie są prowadzone w tej sprawie prace, których wyniki mają zostać skierowane do konsultacji ze środowiskiem tłumaczy. Trzymamy rękę na pulsie, jesteśmy otwarci na rozmowy z ministerstwami i będziemy Państwa informować postępach w sprawie podwyżek dla tłumaczy przysięgłych.

W kończącym się roku Rada Naczelna zajmowała się także projektem zmian dotyczących obecnej Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który po nowym roku zostanie przekazany do dalszego procedowania. W czasie wielogodzinnych dyskusji udało się nam wypunktować wiele luk czy rozwiązań nieadekwatnych do obecnego stanu rzeczy, które po kilkunastu latach obowiązywania ustawy należy bezwzględnie

zmienić, jak np. dopuszczenie możliwości tłumaczenia z języka obcego A na język obcy B, powoływanie imienne i bezpośrednio do wykonywania czynności z ustawy w postępowaniu na rzecz sądu, prokuratora, Policji lub organu administracji publicznej przez te organy, wypłata wynagrodzenia tłumaczowi za wykonane tłumaczenia niezwłocznie po złożeniu przez niego wniosku o wypłatę wynagrodzenia czy coroczna indeksacja stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

To, z czego bardzo się cieszymy, to uruchomienie w tym roku e-sklepu, dzięki któremu mogą Państwo m.in. wygodnie kupować dostęp do wybranych szkoleń czy rejestrować się na nasze konferencje. Zniżki dla Członków TEPIS-u są dostępne po zalogowaniu, bez logowania na stronie są widoczne ceny obowiązujące dla osób niezrzeszonych. Studenci oraz członkowie innych stowarzyszeń mogą uzyskać rabaty po kontakcie z naszym Biurem.

Po okresie pandemii i ograniczenia kontaktów międzyludzkich udało się nam w tym roku przywrócić spotkania „na żywo” w Kołach terenowych, a także zorganizować konferencję w trybie hybrydowym, co pozwoliło na uczestnictwo w wielu ciekawych wystąpieniach w formie stacjonarnej i dało możliwość wielu naszym Członkom i Sympatykom do bezpośrednich spotkań, czego wielu z nas brakowało od ponad dwóch lat. Jednocześnie wychodząc naprzeciw oczekiwaniom tych wszystkich, którzy cenią sobie komfort korzystania z nowoczesnych rozwiązań technicznych siedząc przed własnym komputerem, umożliwiliśmy wielogodzinną profesjonalną transmisję on-line.

Zachęcam Państwa, naszych Członków, do skorzystania z możliwości zapoznania się z różnymi prezentacjami, jak i odsłuchania wielu nagrań umieszczonych w Repozytorium. Wystarczy się zalogować, aby przypomnieć sobie wspaniałą atmosferę naszej październikowej konferencji! A ci z Państwa, którzy w niej z różnych powodów nie uczestniczyli – mogą ją po prostu odkryć!

W przypadku problemów z logowaniem do Repozytorium czy do e-sklepu pomocą zawsze służy pani Ewa Łuczynska-Gut, szefowa naszego Biura, która dzielnie wspiera Członków Rady Naczelnej i wszystkich Członków Towarzystwa. Za to chciałabym pani Ewie bardzo serdecznie podziękować!

W tym miejscu chciałabym wspomnieć o nowościach w naszych Kołach. W Kole Wielkopolskim mamy nowy Zarząd z panią prezes Barbarą Kaczmarek, a na mapie kół TEPIS-u pojawiło się w listopadzie stare-nowe Koło: Koło Podkarpackie. „Stare”, bo wiele lat temu takie Koło już działało. „Nowe”, ponieważ znalazło się grono chętnych do utworzenia zupełnie nowego składu na czele z panią prezes Katarzyną Szczygieł-Klarą.

W przyszłym roku mamy nadzieję na formalne powołanie Koła Mazowieckiego, którego Sympatycy już się w Warszawie spotkali jesienią i w ciągu najbliższych tygodni ukaze się informacja o możliwości przystąpienia do Koła i wyborze Zarządu. Jeśli ktoś ma pomysły na działanie Koła i chciałby pomóc przy organizacji spotkania – zapraszam do kontaktu z naszym Biurem.

Dziękując Zarządowi Kół za ich dotychczasowe działania życząc powodzenia, pomysłów i energii do działania! Przed nami spotkania świąteczno-noworoczne, na które serdecznie zapraszamy!

PT TEPIS otrzymuje jako stowarzyszenie różne pytania od Członków oraz osób niezrzeszonych. Wbrew przekonaniu niektórych osób w naszym Biurze nie dyżurują na stałe prawnicy i specjaliści podatkowi. Odpowiedzi są udzielane przez Członków Rady w miarę ich możliwości, dlatego w zależności od stopnia skomplikowania zagadnienia czasem trzeba poczekać nieco dłużej na odpowiedź. Pierwszeństwo mają oczywiście pytania zadawane przez Członków, ale staramy się nie pozostawiać bez odpowiedzi także innych pytań. Ciekawsze zagadnienia umieszczamy w dziale Q&A, ale wiemy, jak ważna jest dla nas wszystkich możliwość bezpośredniego kontaktu, dlatego w nadchodzących miesiącach zaplanowaliśmy spotkania online z doświadczonymi Członkami obecnej Rady Naczelnej, a także z poprzednich składów RN. Będą oni odpowiadać „na żywo” na zgłoszone przez specjalny formularz pytania. Stosowne informacje zostaną Państwu przesłane w najbliższym czasie.

Zapraszam Państwa do odwiedzania naszej strony internetowej, którą będziemy stopniowo dostosowywać do Państwa oczekiwań, tak aby była ona jeszcze bardziej przejrzysta i czytelna.

Zachęcam także do odwiedzania naszych profili w mediach społecznościowych – na FB i LinkedIn, na których pojawiają się różne ciekawe informacje. Od października tego roku jesteśmy obecni także na Instagramie (jako tepis\_official) z serią pytań i odpowiedzi nurtujących przede wszystkim młodych tłumaczy. W tym Biuletynie prezentujemy kilka przykładów naszego cyklu pt. „Młodzi tłumacze pytają” publikowanego na Instagramie. Warto do nich zaglądać i komentować, a także dzielić się wiedzą!

Ponadto zachęcam Państwa do korzystania z naszej oferty szkoleniowej: online, a także stacjonarnie! Członkowie zawsze mogą liczyć na rabaty! A na koniec pragnę zaprosić wszystkich Członków i Sympatyków na naszą przyszłoroczną konferencję, która odbędzie się jak zwykle w październiku, ale być może nie w Warszawie, a w mieście będącym siedzibą jednego z naszych Kół. Na razie szczegóły konferencji niech jeszcze pozostaną owiane tajemnicą...

Dziękuję członkom Rady Naczelnej za zaangażowanie, a w szczególności Paulinie Leśniak za nieocenioną pomoc przy konferencji i nadzorowanie kursu prawa. To dzięki Jej ogromnej energii mają Państwo możliwość czytać obecny Biuletyn! Wraz z Ulą Deją włożyły ogrom pracy w przygotowanie ubiegłorocznego i obecnego wydania! Dziękuję, Dziewczyny!

Przed nami święta Bożego Narodzenia i Nowy Rok. Z tej okazji życząc Państwu dużo zdrowia, a także satysfakcji z wykonywanej pracy, energii w działaniu i ciepłej przyjaznej atmosfery nie tylko w świąteczne dni, ale w każdym dniu nadchodzącego roku!

Marta Czyżewska  
Prezes PT TEPIS

# SPIS TREŚCI

24 lutego 2022 r.	9
Działania PT TEPIS podjęte w związku z wojną w Ukrainie	11
Albin Tybulewicz – tłumacz, społecznik, patron nagrody FIT	16
Uroczystość wręczenia nagród PT TEPIS „LAUR TŁUMACZA 2022”	19
Koła terenowe PT TEPIS	20
Sprawozdania z aktywności Kół w 2022 r.	21
30-lecie Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS	31
Relacje z sekcji językowych	34
PT TEPIS blisko tłumaczy i ich potrzeb stałego doskonalenia zawodowego	43
Szkolenia dla tłumaczy w 2022 r.	45
Pytania i odpowiedzi	49
Stawki za tłumaczenia	51
Sprawy członkowskie	53
Pro memoria	55







24 lutego 2022 r.



Kiedy obudziliśmy się w czwartek 24 lutego czekała na nas nowa rzeczywistość. Mimo, że o groźbie wojny mówiło się już od kilku tygodni i wszyscy z uwagą śledzili wiadomości podawane przez prasę i telewizję, trudno było uwierzyć, że atak na Ukrainę naprawdę się zaczął. A jednak...

TEPIS od razu przystąpił do działania. Zaczęliśmy od symbolicznego gestu wyrażenia solidarności z narodem ukraińskim oraz z naszymi koleżankami i kolegami po fachu, dla których zmieniło się wszystko. Już drugiego dnia wojny było dla nas oczywiste, że do Polski wjedzie bezprecedensowa liczba uchodźców, a w związku z tym środowisko tłumaczy będzie musiało zmierzyć się z niespotykanymi do tej pory wyzwaniem. Wiedzieliśmy, że jako najstarsze i największe stowarzyszenie tłumaczy w Polsce mamy obowiązek wspomóc uchodźców – dlatego już drugiego dnia wojny zaprosiliśmy naszych członków do wpisywania się na listę tłumaczy-wolontariuszy, którzy mieliby za zadanie pomagać doraźnie w tłumaczeniach na rzecz uciekających przed wojną ludzi. W ciągu kilku dni urywały się telefony, tłumacze byli potrzebni dosłownie wszędzie i stale – dzwoniły zagraniczne agencje prasowe, organizacje międzynarodowe, szpitale, organizacje pozarządowe, osoby indywidualne... Nasz pomysł podchwyciły inne stowarzyszenia tłumaczy w Polsce i wspólnie stworzyliśmy listę tłumaczedlaukrainy.pl, która wkrótce doczekała się swojej odsłony międzynarodowej.

W ciągu kolejnych kilku dni media donosiły już nie o tysiącach, ale o spodziewanych milionach uchodźców, którzy przyjadą do Polski. TEPIS podjął decyzję o zaangażowaniu studentów – zwróciliśmy się z prośbą o pomoc w wolontariacie tłumaczeniowym do uniwersytetów, które stworzyły listy studentów filologii ukraińskiej i rosyjskiej, którzy mieli odciążać zawodowych tłumaczy i przejąć sprawy „łżejszego kalibru”.

W pierwszych tygodniach wojny najgorsza sytuacja panowała na granicy polsko-ukraińskiej. Uchodźcy po przekroczeniu granicy nie mogli się porozumieć z osobami chcącymi udzielić im pomocy. Każda osoba z minimalną znajomością języka ukraińskiego czy rosyjskiego była tam na wagę złota. Podobnie było w miastach przyjmujących Ukraińców – wszędzie potrzebni byli tłumacze, nie tylko do spraw formalnych, ale także do tłumaczeń medycznych. Warto tu przytoczyć jeden przypadek, kiedy trzeba było znaleźć tłumaczkę – kobietę, która będzie dyspozycyjna od razu i będzie mogła asystować przy porodzie, który już się zaczął, a z rodzącą nie można było się porozumieć... na szczęście udało się w ciągu dosłownie kilkunastu minut zorganizować wsparcie tłumaczkę i wszystko się dobrze skończyło. Na długo w pamięci zostanie też sprawa ponad 20 dzieci – pacjentów onkologicznych, których zgodził się przyjąć szpital w Wielkiej Brytanii. Dzieci przewożono na lotnisko w Polsce, w Londynie już czekali na nich lekarze gotowi kontynuować leczenie. Potrzebne było tylko tłumaczenie dokumentacji medycznej z języka ukraińskiego na... język angielski, tak aby wszystko było gotowe, kiedy dzieci dotrą do brytyjskiego szpitala. W czasie trwania podróży z Ukrainy, przez Polskę, do Londynu udało się – z pomocą Tłumaczy bez Granic – zorganizować tłumaczy, którzy sporządzili

przekłady niezbędnej dokumentacji. Sytuacja ta zainspirowała nas do szukania tłumaczy nie tylko w parze PL-UA, ale także w różnych innych kombinacjach językowych, a zatem poprzez europejskie stowarzyszenia tłumaczeniowe wystosowaliśmy prośbę do tłumaczy w innych krajach do wpisywania się na listę tłumaczy międzynarodowych, którzy byliby w stanie zaoferować wsparcie tłumaczeniowe.

W pierwszych dniach wojny skontaktowaliśmy się z prezeską UATI (Ukraińskie Stowarzyszenie Tłumaczy Pisemnych i Ustnych) Natalią Pavliuk z pytaniem jak możemy – jako środowisko tłumaczy – pomóc. Zainicjowaliśmy program wsparcia dla ukraińskich tłumaczy polegający na przydzieleniu każdej osobie, która się do nas zgłosi tłumacza-przewodnika z Polski. Jego zadaniem było bycie przewodnikiem dla ukraińskiego tłumacza w nowej rzeczywistości (pomoc w znalezieniu zakwaterowania, pracy, wsparcie przy formalnościach administracyjnych etc.). Z założenia była to pomoc 1:1 (tłumacz z Polski + tłumacz z Ukrainy) – chcieliśmy łączyć osoby mówiące tym samym językiem, żeby nie było bariery językowej. Do projektu wsparcia zaprosiliśmy inne stowarzyszenia branżowe z Polski, a także z Europy.

W tle tych wszystkich działań toczyły się także prace polskiego rządu nad ustawą ułatwiającą funkcjonowanie uchodźców w Polsce. I tutaj też mocno się zaangażowaliśmy opracowując wytyczne dot. transliteracji oraz uświadamiając wagę właściwych zapisów ukraińskich imion i nazwisk alfabetem łacińskim.

Cały czas było też dla nas niezwykle ważne, aby udzielić wsparcia naszym polskim tłumaczom, którzy mierzyli się z ogromem pracy pod olbrzymią presją czasową. Dlatego też zorganizowaliśmy akcję szkoleniową skierowaną do tłumaczy języka ukraińskiego oraz rosyjskiego, w ramach której odbyło się szereg bezpłatnych webinarów (szkolenia z tłumaczeń medycznych, szkolenia z transliteracji – jęz. rosyjski i jęz. ukraiński, szkolenia dot. nazw geograficznych, szkolenia dot. tłumaczeń na rzecz uchodźców).

W odpowiedzi na prośbę przedstawicieli wymiaru sprawiedliwości o pomoc przy zapewnieniu tłumaczy podczas rozpraw sądowych, przygotowaliśmy dostępny na naszej stronie glosariusz (PL-UA-RUS-ENG) zawierający wyrażenia przydatne podczas postępowań o ustanowienie opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy.

Wyzwania związane z wojną w Ukrainie się nie kończą, przed nami jeszcze sporo pracy. Wg danych Straży Granicznej, od 24 lutego do dziś do Polski wjechało 8,364 mln osób. Praktycznie każda osoba w jakimś momencie będzie potrzebowała tłumaczenia, przede wszystkim jeśli chodzi o język polski, ale nie tylko (część uchodźców wyjeżdża dalej, do innych krajów). Zatem jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS będziemy w dalszym ciągu wspierać tłumaczy i potrzebujących mając na uwadze to, co leży u podstaw zawodu tłumacza – pomoc w komunikacji międzyludzkiej.

Oprac. Aleksandra Podgórnjak-Musil  
prezes Górnośląskiego Koła PT TEPIS

(artykuł pierwotnie ukazał się w Mitteilungsblatt der Gerichtsdolmetscher nr 01/22 Austriackiego Stowarzyszenia Tłumaczy ÖVGd, dane dot. przekroczenia granicy – stan na 12.12.2022 r.)

## Działania PT TEPIS podjęte w związku z wojną w Ukrainie

Z chwilą wybuchu wojny w Ukrainie przed całym środowiskiem tłumaczy pojawiły się nowe wyzwania. TEPIS od razu podjął intensywne działania, których krótkie podsumowanie przedstawimy poniżej:

- Spośród swoich Członków i Sympatyków stworzyliśmy bazę (polskich i zagranicznych) tłumaczy-wolontariuszy (tłumacze potrzebni do tłumaczeń medycznych, prawnych, doraźnych ustnych, dla osób indywidualnych, dla zagranicznych agencji prasowych i kanałów telewizyjnych) – lista jest wciąż dostępna na naszej stronie internetowej. W dalszym ciągu zgłaszają się do nas osoby potrzebujące pomocy tłumaczeniowej.
- We współpracy z innymi stowarzyszeniami branżowymi powstała strona [TlumaczedlaUkrainy.pl](http://TlumaczedlaUkrainy.pl), a następnie jej odsłona międzynarodowa [TranslatorsForUkraine.eu](http://TranslatorsForUkraine.eu).
- Nawiązaliśmy kontakty z polskimi uniwersytetami (filologia ukraińska i rosyjska), aby zaprosić studentów do tworzenia bazy tłumaczy niezawodowych, którzy mogli pomóc w zadaniach „lżejszego kalibru”. Współpracę z nami podjął Uniwersytet Jagielloński, Uniwersytet Lubelski, Uniwersytet Śląski, Uniwersytet Szczeciński oraz Uniwersytet Wrocławski. TEPIS zadeklarował wystawienie zaświadczeń dla studentów o wolontariacie tłumaczeniowym.
- Nawiązaliśmy kontakt z Natalią Pavliuk, prezeską Ukraińskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Pisemnych i Ustnych (Українська асоціація перекладачів), której przekazaliśmy pismo z wyrazami solidarności oraz deklaracją pomocy dla ukraińskich tłumaczy ukraińskich.
- Zainicjowaliśmy program wsparcia dla ukraińskich tłumaczy (Tłumacz-Przewodnik), do którego zaprosiliśmy inne polskie stowarzyszenia tłumaczeniowe.
- Poinformowaliśmy środowisko międzynarodowe – via FIT – o podjętych przez nas działaniach i zaprosiliśmy zagranicznych tłumaczy do włączenia się w program Tłumacz-Przewodnik oraz wpisania się na listę zagranicznych tłumaczy wolontariuszy.
- Rozpoczęliśmy akcję szkoleniową skierowaną do tłumaczy języka ukraińskiego i języka rosyjskiego. W ramach tej akcji odbyło się sześć szkoleń (szkolenia z tłumaczeń medycznych, szkolenia z transliteracji – język rosyjski i język ukraiński, szkolenia dot. nazw geograficznych, szkolenia dot. tłumaczeń na rzecz uchodźców).
- Włączyliśmy się w prace nad tzw. specustawą poprzez przedstawienie stanowiska środowiska tłumaczy w sprawie proponowanych przepisów. TEPIS protestował

m.in. przeciwko potencjalnej dyskryminacji zawodu tłumacza przysięgłego (specustawa przewidywała brak konieczności dostarczenia przez wnioskodawcę dokumentów w tłumaczeniu poświadczonym na język polski).

- Przeprowadziliśmy akcję mailingową do senatorów i posłów w sprawie transliteracji.
- Lobbowaliśmy w KPRM o uwzględnienie naszych wytycznych dot. transliteracji w podręczniku dla urzędników rejestrujących w systemie PESEL.
- Przygotowaliśmy wytyczne dot. transliteracji z języka rosyjskiego i z języka ukraińskiego. Wytyczne te zostały przygotowane przez naszych członków – Evelinę Bryczek, Urszulę Deję, Aleksandrę Staneuską, Edwarda Szędzielorza.
- We współpracy z innymi polskimi stowarzyszeniami branżowymi powstała ulotka, która została rozdyskrebowana na forum międzynarodowym. Celem ulotki było podniesienie świadomości dotyczącej wyzwań stojących przed tłumaczami w Polsce w związku z ogromnym napływem uchodźców.
- Z inicjatywy TEPIS-u powstały trzy glosariusze (PL-UA, PL-ROS oraz PL-ANG) przydatne w trakcie tłumaczenia postępowania o ustanowienie opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy. Glosariusze zawierają terminologię i frazeologię prawną, prawniczą, a także słownictwo niespecjalistyczne, które może występować w wypowiedziach sędziego oraz uczestników rozprawy sądowej mającej na celu ustanowienie opiekuna tymczasowego. Wiele z tych terminów będzie występowało także w postępowaniu cywilnym o innej tematyce. Adresatami glosariuszy są tłumacze przysięgli oraz tłumacze powoływani ad hoc. Autorami glosariuszy są Magda Olesiuk-Okomska, Janusz Poznański, Zofia Rybińska, Daryna Soldatenko, Natalia Wasilenko oraz Maja Werbeniec-Michalak. Glosariusze zostały udostępnione na naszej stronie.
- Na stronie Towarzystwa dodaliśmy nową zakładkę „Ukraina – Vademecum”, gdzie można znaleźć wszystkie przydatne informacje.
- Poniżej załączamy dwa pisma skierowane do TEPIS-u w odpowiedzi na zgłoszone przez nas uwagi dotyczące pisowni imion i nazwisk ukraińskich uchodźców.

Oprac. Aleksandra Podgórniak-Musil

MINISTERSTWO EDUKACJI I NAUKI  
DEPARTAMENT WSPÓŁPRACY Z SAMORZĄDEM TERYTORIALNYM

Warszawa, 24 marca 2022 r.

DWST-WDiR.521.92.2022.UK

Sz. P.  
Marta Czyżewska  
Prezes  
Edward Szędzielorz  
Wiceprezes  
Polskie Towarzystwo Tłumaczy  
Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

*Szanowni Państwo,*

w odpowiedzi na pismo z 14 marca br. w sprawie rejestracji dzieci z terenów Ukrainy w Systemie Informacji Oświatowej (SIO) uprzejmie informuję. Pierwotnie informację o sposobie rejestrowania uczniów z terenu Ukrainy, sporządzono na podstawie projektu z dnia 6 marca 2022 r. *ustawy o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa*, zgodnie z którym wskazano sposób transliteracji określony w przepisach wydanych na podstawie art. 7 ust. 3 ustawy z dnia 6 stycznia 2005 r. o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym (Dz. U. z 2017 r. poz. 823) – art. 4 ust. 6 projektu ustawy.

Zmiana zapisu art. 4 ust. 6 nastąpiła w toku prac legislacyjnych. Informacja dotycząca rejestracji w bazie SIO uczniów z terenów Ukrainy, zamieszczona pod adresem: <https://pomocsio.men.gov.pl/w-jaki-sposob-zarejestrowac-imie-nazwisko-w-jezyku-ukrainskim-2/> została zaktualizowana zgodnie z podpisaną ustawą z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa (Dz. U. 2022, poz. 583).

*Z poważaniem*

Marcin Nowak  
Zastępca Dyrektora  
/ – podpisano cyfrowo/



Janusz Cieszyński

Warszawa, 17 marca 2022 r.

DZS.WZDJU.820.8.2022(2)

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy  
Przysięgłych i Specjalistycznych**

Szanowni Państwo,

w odpowiedzi na Państwa pismo z dnia 16 marca 2022 r. dotyczące stosowanych zasad transliteracji przy nadawaniu numeru PESEL dla osób, które przybyły na terytorium RP w związku z konfliktem na terenie Ukrainy, uprzejmie informuję, co następuje.

W pierwszej kolejności należy zauważyć, że znakomita większość osób przekraczających polską granicę na skutek konfliktu na Ukrainie posiada dokument, który zawiera już zapis w alfabecie łańskim. Taki dokument jak paszport, dowód osobisty, prawo jazdy czy zaświadczenie tożsamości (wydawane *ad hoc* obywatelom Ukrainy) zawierają zapis w alfabecie łańskim. W takich przypadkach dane do rejestru PESEL wprowadzane są na podstawie zapisu łańskiego wynikającego z tego dokumentu (wyłącznie ukraińskiego dokumentu w przypadku obywatela Ukrainy) i nie jest stosowana transliteracja dokonywana przez urzędnika. Dokumentem, w przypadku którego dokonywana jest transliteracja jest natomiast akt urodzenia, który nie zawiera zapisu w alfabecie łańskim. Dopuszczenie potwierdzenia tożsamości na podstawie aktu urodzenia oraz rejestracja danych na jego podstawie ograniczona została w ustawie o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem na terytorium tego kraju tylko do dzieci.

W piśmie z dnia 12 marca 2022 r. wskazaliście Państwo, że zastosowanie wytycznych dot. transliteracji proponowanych przez Straż Graniczną w przypadku obywateli Ukrainy posiadających dokumenty wydane w b. ZSRR i sporządzone w języku rosyjskim, doprowadzi do szeregu niezgodności, gdyż powstaną rozbieżności między pisownią uzyskaną w wyniku transliteracji z jęz. rosyjskiego (zgodnie z tabelą), a pisownią, która byłaby zgodna z zasadami pisowni paszportowej w Ukrainie. Jak wskazano powyżej, dane na podstawie aktu urodzenia, gdzie wymagana jest transliteracja, dotyczy tylko dzieci. Nie będą to dokumenty wydane w b. ZSRR, lecz w Ukrainie.

Zarekomendowana urzędnikom tablica transliteracji z języka ukraińskiego na polski jest zgodna z tablicą transliteracji wskazaną w oficjalnym stanowisku wyrażonym w Uchwale

Rady Ministrów Ukrainy z dn. 27 stycznia 2010 r. nr 55, które zostało ogłoszone pod skazanym przez Państwa linkiem.

Należy również pamiętać, że numer PESEL w specjalnym trybie może zostać nadany także osobie o innym obywatelstwie niż ukraińskie, w tym rosyjskim (ustawa przewiduje także możliwość w stosunku do małżonka obywatela Ukrainy), dlatego też w przygotowanych materiałach znalazła się tablica transliteracji z języka rosyjskiego na ukraiński.

Reasumując, zapis wprowadzany do rejestru PESEL opiera się na dokumencie zawierającym zapis w alfabecie łacińskim, a dla dokumentów, gdzie wymagana jest transliteracja (ukraiński akt urodzenia) stosowana jest transliteracja zgodna z przytoczoną przez Państwa. Jednocześnie, w przypadku dokonania nieprawidłowej transliteracji, rejestr PESEL posiada mechanizmy korekty danych, które będzie można zastosować np. w przypadku postużenia się w przyszłości tłumaczeniem przysięgłym stosownego dokumentu.

Z poważaniem,

**Janusz Cieszyński**

*/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/*



## Albin Tybulewicz tłumacz, społecznik, patron nagrody FIT

Danuta Kierzkowska

Pana Albina Tybulewicza poznałam w końcu lat osiemdziesiątych, będąc wtedy wiceprezesem Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich, jeszcze przed poczęciem koncepcji stworzenia TEPIS-u. Pan Albin swoim pojawieniem się wzbudzał wszędzie respekt: wysoki, postawny i zawsze świetnie ubrany, perfekcyjnie elegancki. Uśmiechem i pewnością siebie budził zaufanie, najwidoczniej znając swoją wartość, ale – jak się okazało – doceniał również swoich przyjaciół, jeśli już kogoś do nich zaliczył.

Miałam szczęście należeć do tego grona, chociaż w przypadku Pana Albina i jego pedantycznych manier mówienie o „szczęściu” jako o przypadkowym łucie szczęścia byłoby niestosowne. Był pedantyczny również w ocenie ludzi. Pamiętam spotkanie z nim przy kawie w 1989 roku, kiedy uświadomiłam sobie, że wie o mnie zdumiewająco dużo, zanim – właśnie wtedy – zostałam zaproszona na doroczną konferencję Instytutu Tłumaczy ITI w Londynie zaplanowaną na wiosnę 1990 roku. Pojechałam i podałam do publicznej wiadomości uczestników z całego świata, że w Polsce powstała właśnie zawodowa organizacja tłumaczy pod nazwą Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS. To był pierwszy gest ze strony Pana Tybulewicza w ramach wspierania i promowania działalności Towarzystwa TEPIS na forum międzynarodowym.

Dopiero z czasem dowiedziałam się więcej o „Uczynnym Koledze z Anglii”, za jakiego powszechnie wśród tłumaczy uchodził, ale nie od razu poznałam szczegółowo jego zasługi. Uświadomiłam sobie wtedy, że mam do czynienia z zupełnie nietuzinkowym Kolegą, pisanym przez bardzo duże „K”. Wiedziałam, że był wybitnym tłumaczem, ale to wcale nie było wszystko. Niezwykła aktywność społeczna „Pana Albina z Albionu” – jak nazywali czasem Pana Tybulewicza w Anglii, działającego nie tylko na rzecz tłumaczy – zasługuje na przypomnienie.

Albin Tybulewicz, tłumacz techniczny języka rosyjskiego i angielskiego, współtwórca brytyjskiego Instytutu Tłumaczy ITI (Institute of Translation and Interpreting), był znany w środowisku tłumaczy polskich od samego początku istnienia Instytutu, tj. od 1986 roku, Pan Albin utrzymywał regularne kontakty ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskich. Koledzy z STP chętnie słuchali rad tego doświadczonego kolegi po fachu, który udzielał ich niezwykle życzliwie, zawsze gotów do konkretnego działania. Samorzutnie uczestniczył więc w prowadzonej przez STP w drugiej połowie lat 80. akcji pomocy tłumaczom na Ukrainie, upowszechniał na forum międzynarodowym wiedzę o działalności STP, a potem PT TEPIS, dbając o informowanie nas o działalności ITI. Aktywnie i skutecznie zabiegając o należne tłumaczom polskim uznanie w Między-



narodowej Federacji Tłumaczy, poparł starania o przyznanie nagrody UNESCO dla dr Jerzego Kuryłowicza, wybitnego technicznego tłumacza polskiego, czynnie i skutecznie podtrzymywał więzi między tłumaczami brytyjskimi i polskimi. Od 1990 roku aktywnie wspierał TEPIS, pomagał Tepisjanom uzyskać członkostwo w Międzynarodowej Federacji Tłumaczy w Brighton w 1993 roku, jako przedstawiciel ITI w 1995 roku uczestniczył w III Międzynarodowym Forum Tłumaczy w Krakowie. Ułatwiał spotkania z przedstawicielami rządu i posłami w okresie debat sejmowych nad nową ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego w latach dziewięćdziesiątych i następnych. W 2010 roku otrzymał tytuł Członka Honorowego PT TEPIS.

Albin Tybulewicz był wysoko cenionym działaczem w sferze polityki i kultury w na uchodźstwie i w Polsce. Urodzony na Wołyniu w 1929 roku, wywieziony w 1939 r. z rodziną do ZSRR, przeszedł z armią Andersa znany z historii II wojny światowej szlak z Rosji przez Uzbekistan i Iran do Indii, gdzie ukończył gimnazjum polskie i rozpoczął edukację anglojęzyczną, którą następnie kontynuował na Uniwersytecie Londyńskim na wydziale fizyki. Z dyplomem Bachelor of Science zaczął karierę zawodową od pracy w laboratorium dużej firmy przemysłowej, z której wkrótce przeszedł do redakcji pisma naukowego „Physics Abstracts”, z czasem zajmując stanowisko redaktora naczelnego tego wydawnictwa. Od 1967 r. do przejścia na emeryturę w roku 1999 był tłumaczem i redaktorem przekładów periodyków naukowych i książek. Przetłumaczył ponad 75 monografii z języka rosyjskiego na angielski. W 1990 r. otrzymał nagrodę Nathhorsta Międzynarodowej Federacji Tłumaczy za tłumaczenia naukowe i techniczne. W 1986 roku Albin Tybulewicz był współzałożycielem Instytutu ITI, pierwszej organizacji zawodowej tłumaczy w Wielkiej Brytanii. Przez wiele lat był członkiem Rady Naczelnej ITI i wiceprezesem (1999–2001) tej organizacji.

Poza działalnością zawodową Pan Albin był zawsze bardzo czynny społecznie. W miejscu zamieszkania był działaczem katolickim i charytatywnym, przez kilkanaście lat pełniąc funkcję członka prezydium i wiceprezesa Polskiego Ośrodka Katolickiego w dzielnicy Ealing w zachodnim Londynie. W latach 1980–84 był współzałożycielem i prezesem organizacji charytatywnej Food for Poland Fund, która wysłała do Polski 175 dwudziestotonowych ciężarówek żywności i innych artykułów pierwszej potrzeby o wartości globalnej (po cenach fabrycznych) 4 milionów dolarów USA. Nieoficjalnie wiadomo nam, że prywatnie, we własnym zakresie pomagał też rodakom na Wołyniu i Katolickiemu Uniwersytetowi Lubelskiemu.

W Wielkiej Brytanii Albin Tybulewicz działał jako członek Stronnictwa Narodowego na Uchodźstwie i długoletni wiceprzewodniczący Komitetu Politycznego (najwyższej władzy Stronnictwa). Przez kilka dekad był głównym kurierem ds. łączności z Krajem z ramienia prezesów Stronnictwa. W Polsce pomagał grupie prawicowej młodzieży opozycyjnej pn. Ruch Młodej Polski. Działał w Zjednoczeniu Chrześcijańsko-Narodowym jako członek Rady Naczelnej i prezes Koła w Wielkiej Brytanii. Prywatnie był przyjacielem Wiesława Chrzanowskiego, ministra sprawiedliwości

w 1991 roku. W swoich artykułach publikowanych w „Życiu” opowiadał się za polsko-brytyjskim zbliżeniem politycznym i gospodarczym, udzielał się w organizowaniu kontaktów między parlamentarzystami polskimi i brytyjskimi. W latach 1997–2010 był członkiem Rady Programowej TV Polonia. W 2006 roku otrzymał Order Polonia Restituta z rąk Prezydenta Lecha Kaczyńskiego.

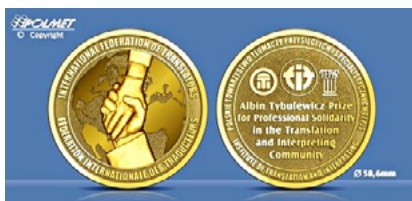
Pan Albin Tybulewicz, żonaty z Tuliolą Sylwiną z d. Brył, miał dwoje dzieci i dwoje wnucząt. Był obywatelem brytyjskim i polskim, wymienionym wśród około 30 Polaków w brytyjskim Who is Who. Osiągnięcia zawodowe i zasługi w różnych dziedzinach życia wcale nie pozbawiły Pana Albina bezpośredniości w sposobie bycia, swoistej skromności i pokory wobec losu oraz chęci udzielania się pro publico bono. Zmarł 17 kwietnia 2014 roku w Londynie.

Natychmiast po otrzymaniu wiadomości o odejściu Pana Albina podjęłam starania, aby w jakiś sposób z inicjatywy tłumaczy upamiętnić jego zasługi. Ujrzałam wtedy naszego „Uczynnego Kolegę z Anglii” jako ikonę solidarności zawodowej tłumaczy, której po wielokroć doświadczyłam osobiście podczas długoletniej współpracy z Panem Albinem. Równocześnie uzmysłowiłam sobie, że wśród nagród Międzynarodowej Federacji Tłumaczy brakuje wyróżnienia za pracę społeczną na rzecz lokalnego środowiska zawodowego, a nie za pracę na forum międzynarodowym FIT, ani za indywidualne osiągnięcia tłumaczy literackich, nieliterackich lub tłumaczy żywego słowa.

W ten sposób powstała koncepcja Medalu Solidarności Zawodowej Tłumaczy im. Albina Tybulewicza, który od razu zyskał dwóch sponsorów: Instytut Tłumaczy ITI i PT TEPIS. Regulamin przewiduje, że Medal nadawany jest przez Międzynarodową Federację Tłumaczy FIT na wniosek organizacji tłumaczy będącej członkiem FIT, która najlepiej zna zasługi kandydata na rzecz lokalnego środowiska tłumaczy. Jednak procedury trwały dość długo, zanim tę nagrodę FIT oficjalnie przyjął i ogłosił możliwość zgłaszania kandydatów w 2021 roku. Regulaminowo nagroda ta ma być wręczana podczas światowego Kongresu FIT.

Jury Nagrody FIT pn. Medal Solidarności Zawodowej Tłumaczy im. Albina Tybulewicza zatwierdziło kandydatury dwojga laureatów: Sergio Alarcon z meksykańskiego stowarzyszenia tłumaczy CMC oraz Adriana Zuniga ze stowarzyszenia ACCTIP z Costa Rica. Medale te, wraz z dziesięcioma innymi nagrodami FIT, zostały uroczysto wręczone podczas XXII Światowego Kongresu FIT w Varadero, Kuba, w dniu 31 maja 2022 r.

Z inicjatywy TEPIS-u wybito 50 medali, z których 25 przekazano Instytutowi ITI do dyspozycji na użytek organizatorów przyszłych Kongresów FIT. W ten sposób upamiętnione zostaną zasługi kolejnych laureatów Medalu Tybulewicza oraz trzech sponsorów tej nagrody: FIT, ITI i TEPIS.



## Uroczystość wręczenia nagród PT TEPIS „LAUR TŁUMACZA 2022”

Podczas sesji plenarnej na Konferencji PT TEPIS w dniu 15 października 2022 roku odbyło się uroczyste wręczenie nagród przyznanych przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS „LAUR TŁUMACZA 2022”. Kapituła przyznała nagrody w dwóch kategoriach oraz dwie nagrody specjalne.

W kategorii *tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym* nagrodę otrzymała **Anna Setkowicz-Ryszka**.

W kategorii *osoba lub instytucja zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych* nagrodę otrzymały: **dr hab. Łucja Biel** oraz **dr Aleksandra Podgórnjak-Musil**.

Ponadto zgodnie z Regulaminem Kapituła przyznała dwie nagrody specjalne „Złoty Laur Tłumacza” w kategorii *za wybitne zasługi dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych*. Tę nagrodę przyznano **dr Danucie Kierzkowskiej** oraz **Zofii Rybińskiej**.

Nagrody były wręczane przez prezes Martę Czyżewską oraz członków Rady Naczelnej PT TEPIS. Laureatka Złotego Lauru Tłumacza dr Danuta Kierzkowska wygłosiła piękne przemówienie, wymieniając pokrótce najważniejsze wydarzenia z historii Towarzystwa oraz wspominając osoby szczególnie zasłużone w ramach działalności PT TEPIS.

Wszystkim Laureatkom jeszcze raz serdecznie gratulujemy!

Oprac. Krystyna Kołodziej



Anna Setkowicz-Ryszka



Aleksandra  
Podgórnjak-Musil



Zofia Rybińska



Danuta Kierzkowska

## Koła terenowe PT TEPIS

Po znacznym ograniczeniu spotkań w latach 2020–2021 w mijającym roku członkowie kół terenowych TEPIS-u powoli powrócili do spotkań integracyjnych i szkoleniowych w formie stacjonarnej. Nasze szkolenia i spotkania chyba już zawsze będą się odbywały dwutorowo, ponieważ część członków bardzo ceni sobie możliwość spotkań online, natomiast inni spośród członków bardzo tęsknią za spotkaniami na żywo, bez pośrednictwa kamery internetowej.

W 2022 r. prezesi i członkowie zarządów kół terenowych spotkali się online aż 11 razy(!), czyli co miesiąc z przerwą podczas jednego miesiąca wakacyjnego, a każde spotkanie trwało przeciętnie 2-3 godziny. Spotkania są zaplanowane zawsze w czwartek po posiedzeniu Rady Naczelnej TEPIS-u. Dzięki temu zarządy kół mają bieżący wgląd w sprawy, które podejmuje Rada Naczelna i mają szansę na bieżąco wypracowywać rekomendacje do dalszych działań, a także samemu je podejmować.

Nowy rok witamy w powiększonym gronie, czyli w gronie ośmiu kół. Niezdecydowanych członków TEPIS-u, którzy wahają się, czy zawiązać koło w swoim środowisku zapraszam do kontaktu. Otrzymacie pełne wsparcie i pomoc organizacyjną przy zawiązaniu koła, uzyskacie możliwość aktywnego wpływu na działania TEPIS-u i również z innego poziomu będziecie w tych działaniach uczestniczyć.

Przedstawiciele kół podjęli się prowadzenia naszych profili w mediach społecznościowych. Informacje branżowe pojawiają się nie tylko na naszej stronie internetowej, ale i na Facebooku, Instagramie i LinkedIn. Każde z tych mediów skierowane jest do innego odbiorcy i ma inną tematykę. Bardzo serdecznie zapraszam do śledzenia naszych profili.

Podczas październikowej Konferencji Beata Sadziak i Sławomir Bańcyrowski z Zagranicznego Koła oraz Magda Olesiuk-Okomska, członek Rady Naczelnej, odebrali Odznakę za zasługi dla PT TEPIS. Przyjmijcie raz jeszcze gratulacje!

Zapraszam do lektury krótkich sprawozdań o spotkaniach integracyjnych, szkoleniowych i planach kół na kolejny rok.

Oprac. Paulina Leśniak



Beata  
Sadziak



Sławomir  
Bańcyrowski



Magda  
Olesiuk-Okomska

## Sprawozdania z aktywności Kół w 2022 r.

### *Dolnośląskie Koło PT TEPIS*

1. Noworoczne spotkanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIS dn. 20 stycznia 2022 r. w Salonie Śląskim.

Spotkanie przebiegło wg poniższego planu:

A. Sprawy organizacyjne Koła (m.in. podsumowanie 2021 r., plany na 2022 r.).

B. Spotkanie z Danielem Bergiem – pochodzącym z Niemiec nauczycielem języka niemieckiego, korektorem i autorem książek do nauki języka niemieckiego. Daniel opowiedział (w języku polskim) o swoich doświadczeniach zawodowych w Polsce i za granicą, o współpracy z tłumaczami oraz zaprezentował książki swojego autorstwa.

C. Noworoczny toast.

2. Udział w działaniach PT TEPIS związanych z napływem uchodźców wskutek wojny na Ukrainie.
3. Spotkanie z cyklu „O tłumaczeniach przy kawie” 28.04.2022 r. w Salonie Śląskim. Omówiliśmy bieżące działania Koła oraz zapotrzebowanie na przyszłe szkolenia.
4. Spotkanie hieronimkowe dn. 30.09.2022 r. w Salonie Śląskim.
5. Udział w promocji październikowej Konferencji PT TEPIS (Tatiana Kaczorowska przygotowała filmik promujący warsztaty sekcji niemieckiej).
6. Udział w Konferencji PT TEPIS (stacjonarnie, online, w warsztatach. Tatiana Kaczorowska współmoderowała część online Konferencji) – 15–22.10.2022 r.
7. Współprowadzenie mediów społecznościowych PT TEPIS – FB. Tatiana Kaczorowska od dn. 09.11. 2022 r. objęła współprowadzenie konta Towarzystwa na LinkedIn’ie.
8. Spotkanie przy grzańcu świątecznym podczas Jarmarku Bożonarodzeniowego we Wrocławiu, 09.12.2022 r.

W najbliższych planach: Spotkanie noworoczne w styczniu 2023 r.

Oprac. Tatiana Kaczorowska



## *Górnośląskie Koło PT TEPIS*

Zarząd GKT zaangażował się w prace PT TEPIS związane z wojną w Ukrainie. Już w drugim dniu wojny, tj. 26 lutego 2022 r. zaczęliśmy tworzyć ogólnopolską bazę tłumaczy-wolontariuszy deklarujących wolę pomocy w związku z napływem uchodźców z Ukrainy. Byliśmy też odpowiedzialni za stworzenie listy tłumaczy-wolontariuszy z zagranicy.

GKT było również pomysłodawcą nawiązania współpracy z uczelniami wyższymi w celu zachęcenia studentów kierunków filologicznych do tworzenia listy wolontariuszy, którzy mieli odciążyć tłumaczy zawodowych. Jako pierwszy zgłosił się Uniwersytet Śląski. Pod nadzorem dr hab. Jolanty Lubochy-Kruglik, prof. UŚ, wicedyrektorki Instytutu Językoznawstwa powstała pierwsza lista studentów-wolontariuszy. W kolejnych tygodniach dołączyły inne uniwersytety.

GKT było inicjatorem i koordynatorem programu wsparcia dla ukraińskich tłumaczy (Tłumacz-Przewodnik).

W związku z zaangażowaniem w powyższe działania prezes GKT, Aleksandra Podgórnjak-Musil, została zaproszona do włączenia się w prace Rady Naczelnej TEPIS, w roli koordynatorki działań PT TEPIS związanych z wojną w Ukrainie (od marca br.).

Koło Górnośląskie sprawowało też przez dużą część roku opiekę nad stroną PT TEPIS na Facebooku. W październiku br. stworzyliśmy profil PT TEPIS na Instagramie – zapraszamy do polubienia (tepis\_official).

Zarząd GKT w 2022 r. zorganizował dwa spotkania integracyjne. W przededniu święta tłumaczy, czyli 29 września br., spotkaliśmy się w gronie kilkunastu osób w Tapas Barze La Firinda w Katowicach. W dniu 9 grudnia br. odbyło się spotkanie w klimacie świątecznym dla członków i sympatyków TEPIS z Górnośląska.

W ramach promowania działalności Towarzystwa, prezes GKT wygłosiła trzy wykłady dot. dotyczące zawodu tłumacza przysięgłego – dwa z nich dla studentów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej (w styczniu i w maju 2022 r.), a jeden dla studentów Uniwersytetu Śląskiego (styczeń 2022 r.)

Zarząd Koła planuje szkolenia zakresu dyplomacji – szczegóły będą znane z początkiem roku.

Zapraszamy do kontaktu: [gornoslaskie@tepis.org.pl](mailto:gornoslaskie@tepis.org.pl)

Oprac. Aleksandra Podgórnjak-Musil



## *Małopolskie Koło PT TEPIS*

Po blisko 2-letniej przerwie spowodowanej pandemią COVID-19 Małopolskie Koło TEPIS wznowiło swoją działalność wspólnym Powitaniem Wiosny dnia 21.03.2022 r.

W spotkaniu wzięło udział 10 osób. Członkowie Koła omówili bieżące sprawy i problemy związane z działalnością tłumaczy w obliczu „Nowego Ładu” oraz toczącej się wojny na Ukrainie. Nasza koleżanka, pani Bogdana Pęczak, opracowała, przedstawiła i rozdała obszerną 3-języczną (UKR-RUS-PL) listę zwrotów pomocnych w kontaktach z uchodźcami z Ukrainy. Ponadto członkowie Koła wymienili się doświadczeniami w związku z rosnącym zapotrzebowaniem na tłumaczenia środowiskowe.

Dnia 30.09.2022 r. Koło zorganizowało z okazji Dnia Tłumacza uroczyste Spotkanie Hieronimkowe, w którym wzięło udział 12 osób. Spotkanie zaszczyliła swoją obecnością Prezes TEPIS pani dr Marta Czyżewska. Choć spotkanie miało charakter nieformalny to korzystając z okazji Prezes MK TEPIS pani Monika Mostowy przedstawiła szkic sylwetki św. Hieronima i jego dorobku literackiego, który to uzupełniła komentarzem pani Krystyna Kołodziej (wspomnienia z wizyty w miejscu życia i pracy Św. Hieronima).

Dnia 17 listopada 2022 r. w Małopolskim Urzędzie Wojewódzkim w Krakowie odbyła się uroczystość wręczenia odznaczeń państwowych zasłużonym członkom Małopolskiego Koła TEPIS. W imieniu Prezydenta RP odznaczenia wręczył II Wicewojewoda Małopolski Mateusz Małodziński: Złoty Krzyż Zasługi Krystynie Kołodziej, Srebrny Krzyż Zasługi Arturowi Dariuszowi Kubackiemu – tłumaczom języka niemieckiego, a Brązowe Krzyże Zasługi – Urszuli Dei – tłumaczce języka rosyjskiego i Annie Halczak – tłumaczce języka chorwackiego. W uroczystości uczestniczyły także przedstawicielki Małopolskiego Koła TEPIS – Prezes Monika Mostowy i Wiceprezes Anna Labe. Po zakończeniu części oficjalnej rolę gospodarza przejął Pełnomocnik Wojewody Małopolskiego ds. Orderów i Odznaczeń Piotr Świeży, który podzielił się z gośćmi rozległą wiedzą dotyczącą polskich orderów i odznaczeń państwowych.

Na dzień 16 grudnia 2022 r. Małopolskie Koło TEPIS zaplanowało coroczne Spotkanie Opłatkowe. W spotkaniu oprócz członków Małopolskiego Koła TEPIS, na którym pojawi się Prezes TEPIS pani dr Marta Czyżewska, będą uczestniczyć przedstawicielki Górnośląskiego Koła TEPIS, z którymi planujemy zorganizowanie w nadchodzącym roku dwóch wspólnych szkoleń. Tematy szkoleń zostaną dopracowane podczas Spotkania Opłatkowego.

Organizacja spotkań i realizacja działalności Koła były możliwe dzięki finansowaniu przez Zarząd TEPIS, za co Koło serdecznie dziękuje.

## Plany Koła na rok 2023:

Organizacja regularnych spotkań członków Koła wiosną i jesienią oraz zimą.

Przeprowadzenie szkoleń/warsztatów/webinarów w następujących obszarach:

- tłumaczenia pisemne dokumentów stanu cywilnego/ kierownik USC Kraków,
- kompetencje miękkie tłumaczy.

Oprac. Zarząd Małopolskiego Koła TEPIS



Anna Halczak



Urszula Deja



Krystyna Kołodziej



Artur Dariusz Kubacki





## *Podkarpackie Koło PT TEPIS*

Podkarpackie Koło PT TEPIS powstało 23 października 2022 roku i aktualnie skupia 10 członków, którzy są tłumaczami przysięgłymi różnych języków i mają bardzo szerokie spektrum zainteresowań. Spotykamy się raz w miesiącu – integrujemy się, wspieramy i wymieniamy doświadczeniami. W nadchodzącym roku planujemy zorganizować Summit „Tłumacz Mistrz Przedsiębiorczości 2023” oraz cykl webinarów pod tytułem „Ajurweda dla Tłumaczy”. Zapraszamy.

Oprac. Katarzyna Szczygieł-Klara



## *Podlaskie Koło PT TEPIS*

Koło Podlaskie TEPIS zorganizowało w czerwcu 2022 r. spotkanie integracyjne z udziałem gościa specjalnego – doktora Leszka Łapińskiego, absolwenta nauk politycznych na Columbia University w Nowym Jorku, jak również doktora prawa (Brooklyn Law School). Prezentacja poświęcona była ogólnemu zarysowi amerykańskiego systemu politycznego. Omówione zostały również kwestie różnic terminologicznych na wybranych przykładach dotyczących administracji i ustroju politycznego.

W listopadzie z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza odbyło się spotkanie członków. Na spotkaniu omawiane były bieżące sprawy koła jak również plany koła na rok 2023. Spotkanie odbyło się w bardzo miłej atmosferze w prawie pełnym składzie :)

W nowym roku koło planuje spotkanie noworoczne, które odbędzie się w styczniu. Na spotkanie koło planuje zaprosić specjalistę z zakresu social media, który zaprezentuje nam sposoby na kreowanie swojego wizerunku w mediach społecznościowych jak i pozyskiwanie nowych klientów i zleceń z wykorzystaniem internetu.

Podlaskie koło TEPIS planuje również szkolenie, którego prelegentem będzie Sędzia Tomasz Pannert, wydarzenie ma mieć charakter ogólnopolski. Podczas szkolenia prowadzący podzieli się swoją obszerną wiedzą z zakresu wyroków sądowych oraz aspektów prawa karnego procesowego.

Mamy nadzieję, że nowy rok przyniesie nam masę nowych pomysłów i doświadczeń. Cieszymy się na nadchodzące wydarzenia i czekamy na ich realizację z niecierpliwością.

Podlaskie koło TEPIS życzy wszystkim tłumaczom pięknych i rodzinnych świąt Bożego Narodzenia.

Oprac. Karolina Sacha



## *Wielkopolskie Koło PT TEPIS*

Rok 2022 był dla wszystkich trudny na wielu płaszczyznach, wymuszając zmiany praktycznie w każdym obszarze naszej działalności. Dotknęło to także Koła Wielkopolskiego, którego aktywność nieco przygasła w I półroczu, doszło także do rezygnacji kilkorga członków zarządu z pełnionych przez nich funkcji. Członkowie i sympatycy Koła wygospodarowali jednak czas na spotkanie hieronimkowe, które odbyło się w Poznaniu 29 września 2022 r. Krótko po Hieronimkach ukonstytuował się nowy zarząd w następującym składzie: prezes – Barbara Kaczmarek, wiceprezes i sekretarz – dr Emilia Wojtasik-Dziekan, wiceprezes i skarbnik – Barbara Marszałek, członek zarządu – Dorota Pawałowska.

Nowy zarząd rozpoczął swoją działalność od zorganizowania szkolenia z zakresu ujawniania śladów kryminalistycznych. Szkolenie zostało zorganizowane w dniu 20.11.2022 r. i trwało 8 godzin dydaktycznych. Prowadząca, dr Jagoda Dzida, wprowadziła słuchaczy w świat śladów kryminalistycznych, rodzajów i kryteriów klasyfikacji, rodzajów dowodzenia na podstawie wybranych śladów, protokołu oględzin i powiązanych z nimi działań, rodzajów śladów itp. W ramach praktyki słuchacze mieli także możliwość ujawnienia i opracowania własnych śladów daktyloskopijnych na materiale szklanym tak, by móc szukać elementów omawianych podczas części teoretycznej. Nie zabrakło również kasusów, które pozwoliły uczestnikom wczuć się w rolę prowadzącego dochodzenie na podstawie śladów. Entuzjastyczne reakcje słuchaczy upewniło organizatorów w słuszności doboru tematyki szkolenia oraz Prowadzącej.

W dniu 1 grudnia 2022 roku członkowie Wielkopolskiego Koła PT TEPIS spotkali się na terenie jednego z bożonarodzeniowych jarmarków poznańskich przy świątecznym grzańcu. Samo spotkanie przebiegło w bardzo miłej atmosferze, przy rozświetlonej lampkami choince oraz pozostałych iluminacjach świątecznych na terenie Międzynarodowych Targów Poznańskich. Wieczorna pora, okoliczności i świąteczne nastawienie pozwoliło wczuć się w nastrój nadchodzących Świąt Bożego Narodzenia oraz zacieśnić kontakty.

Zarząd Wielkopolskiego Koła PT TEPIS odbył również dwa spotkania techniczne online. Podczas pierwszego z nich, które odbyło się w dniu 24 listopada 2022, zaprezentowano zakres obowiązków poszczególnych funkcji w świetle regulaminu działalności Koła oraz rozdzielono funkcje pomiędzy członków zarządu. Propozycje spotkały się z akceptacją osób zaproponowanych do pełnienia poszczególnych funkcji oraz pozostałych członków. Następnie omówiono propozycje dalszych szkoleń, a także dyskutowano nad ich potencjalnym przebiegiem i zainteresowaniem wśród członków stowarzyszenia.

Drugie spotkanie online z dnia 8 grudnia 2022 r. było poświęcone organizacji planowanych szkoleń oraz spotkania noworocznego w 2023 r. jak i również pozostałym zobowiązaniom wynikającym z przynależności do Koła. Poruszane na zebraniu kwe-

ste organizacyjne zostały poddane żywiłowej dyskusji z naświetleniem wszelkich potencjalnych obszarów wymagających szczególnej uwagi, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów finansowych i technicznych.

Oprac. Emilia Wojtasik-Dziekan



## *Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS*

Zachodniopomorskie Koło TEPIS powstało 21 listopada 1992 roku. W tym roku obchodziło więc 30-lecie swojej działalności. Wszelkie uroczystości związane ze świętowaniem jubileuszu zostały przeniesione na okres karnawału w roku 2023. Mamy nadzieję, że członkowie koła w licznym gronie spotkają się z okazji tak zacnego jubileuszu.

Staramy się powiększać liczbę swoich członków, jednak niektórzy z nas odchodzą do wieczności. W tym roku odeszła dr Izabela Awęcka, tłumaczka przysięgła języka niemieckiego, jedna z członkiń założycielek koła, długoletnia wykładowczyni w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego.

17 listopada 2022 r. odbyło się spotkanie hieronimkowe, na którym omówione zostały problemy tłumaczy, wymieniliśmy się doświadczeniami i przedstawiliśmy zarys spotkań i szkoleń w roku 2023. Wszyscy liczymy na to, że po pandemicznym okresie wznowiony zostanie zwyczaj szkoleń stacjonarnych, tak bardzo nam wszystkim potrzebnych.

Członkinie naszego koła prof. Beata Kędzia-Klebeko oraz Paulina Leśniak zainicjowały cykl szkoleń online z zakresu prawa, które odbywają się cyklicznie, w różnych sekcjach językowych, od marca br. Szkolenia te cieszą się dużą popularnością i są bardzo dobrze przyjmowane przez tłumaczy wielu języków.

Oprac. Joanna Bałamącek



## *Zagraniczne Koło PT TEPIS*

Rok 2022 był dla Zagranicznego Koła PT TEPIS z siedzibą w Zurychu rokiem wyjątkowo obfitującym w szkolenia. W styczniu, lutym i marcu członkinie i członkowie ZK PT TEPIS mieli możliwość i przyjemność uczestniczenia w szkoleniach z języka polskiego, prowadzonych przez znakomitego polonistę pana Mateusza Adamczyka, podnosząc w ten sposób swoje kwalifikacje z języka ojczystego.

W maju zorganizowaliśmy dla członków i sympatyków PT TEPIS spotkanie on-line poświęcone pierwszej części naszej publikacji, podczas którego autorki i autorzy publikacji osobiście opowiadali o pracy w zawodzie tłumacza w krajach, w których mieszkają i pracują oraz odpowiadali na pytania uczestników.

We wrześniu spotkaliśmy się przy kawie, a w październiku zorganizowaliśmy spotkanie hieronimkowe połączone ze szkoleniem na temat „Tłumacz w świecie dyplomacji”.

Rozpoczęliśmy również prace nad drugą częścią publikacji i powitaliśmy w Kole nowe osoby.

Oprac. Beata Sadziak i Małgorzata Stryjewska



## 30-lecie Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS

Zachodniopomorskie (wcześniej Pomorskie) Koło PT TEPIS w Szczecinie zawiązało się na zebraniu założycielskim 21 listopada 1992 r. i zostało zarejestrowane 26 lutego 1993 r. w Wydziale Spraw Obywatelskich Urzędu Miejskiego w Szczecinie pod numerem 257.

Wszystko rozpoczęło się w 1992 roku od obecności na I Międzynarodowym Forum Tłumaczy w Warszawie i następnie na hieronimkach organizowanych przez TEPIS. Ówczesna prezes i inicjatorka utworzenia PT TEPIS, Danuta Kierzkowska, obdarzyła młodych tłumaczy przysięgłych olbrzymim mandatem zaufania i entuzjastycznie przyjęła pomysł zawiązania Koła TEPIS-u w Szczecinie. Już w pierwszym roku działalności koła odbyły się spotkania tłumaczy poświęcone pogłębianiu wiedzy translatorskiej i wiedzy, która krótko po okresie transformacji ustrojowej, była niezbędna, żeby wykonywać tłumaczenia w realiach gospodarki rynkowej. Wiele spotkań na początku lat 90. było poświęconych komputerowemu warsztatowi tłumacza, sprawom podatkowym, współpracy z organami wymiaru sprawiedliwości.

Na pierwsze hieronimki, dnia 30 września 1993 r. Danuta Kierzkowska przekazała prezes album, który sukcesywnie zapełnił się pamiątkowymi zdjęciami.



W 1997 roku i 1999 roku odbyły się w Szczecinie ogólnopolskie Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, które zgromadziły prelegentów i uczestników z kraju i zza granicy. W 2001 r. zostało podjęte wyzwanie zorganizowania Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego w Międzyzdrojach. Każda z tych trzech inicjatyw zgromadziła ponad 100 uczestników. Kolejne warsztaty w 2002 roku zgromadziły 50 uczestników na promie MF Polonia oraz w Ängelholm w Szwecji. Wszystkie te warsztaty wpisały się w kolejność numeracji aktualnie prowadzonych warsztatów w powiązaniu z październikową coroczną konferencją TEPIS-u.

Podczas warsztatów organizowanych przez Koło Pomorskie (od 2018 r. Zachodniopomorskie) były podejmowane tematy, które nadal nie straciły na aktualności: samorząd tłumaczy – Izba Tłumaczy Polskich? Za i przeciw na przykładzie istniejących samorządów zawodowych, prawo autorskie dla tłumaczy, podpis elektroniczny, praktyczne aspekty zawierania umów i dochodzenia należności, spółka partnerska, jako nowa forma prowadzenia kancelarii tłumacza, psychologia na użytek profesjonalisty, trening usprawniania pamięci, koncentracji uwagi i myślenia z elementami szybkiego czytania, kultura słowa żywego, emisja głosu, dykcja w języku polskim.

Bezpośrednio po bardzo udanym rejsie jedna z uczestniczek zaprosiła tłumaczy do zakładu karnego Moabit w Berlinie (2004 r.) – w tym szkoleniu wzięło udział 27 tłumaczy. Kolejny zaprzyjaźniony tłumacz zorganizował szkolenie z terminologii dokumentów samochodowych i przeglądu technicznego pojazdów mechanicznych (Kreisch koło Drezna, Akademia DEKRA, 2005 r.). Nie minął rok i został zorganizowany kolejny wyjazd, tym razem do Fachhochschule Zittau/Marienthal, gdzie uczestnicy przeszli szkolenie Trados (2006 r.).

Zarządowi nie brakowało entuzjazmu i pojawiły się kolejne inicjatywy: warsztaty impostacji głosu (w sumie 8 spotkań), wykład audiologa i foniatry, wiele wykładów z zakresu prawa oraz poprawności języka polskiego, szkolenia z notariuszem, radcą prawnym, prokuratorem, sędzią Izby Morskiej i wiele innych.

W kolejnych latach odbyło się 14 szkoleń w ramach Szczecińskiego Laboratorium Tłumaczy we współpracy z Wydziałem Filologicznym – Szkołą Tłumaczy Uniwersytetu Szczecińskiego. Szkolenia te trwały od 2010 r. do 2015 r.

W 2017 r. odbyło się szkolenie w zakresie wykonywania tłumaczeń w środowisku wielokulturowym i wieloreligijnym przeprowadzone przez Fundację MultiOcalenie.

Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS było również współorganizatorem spotkań pod nazwą Szczeciński Meet-up tłumaczy wraz ze Szkołą Tłumaczy Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Szczecińskiego na zaproszenie Localize.pl (2018 r. i 2019 r.).

To tylko niewielki wycinek szkoleniowej aktywności koła. Przez 30 lat koło zorganizowało wiele nieformalnych spotkań, zawiązało się wiele przyjaźni, ale również były pożegnania na zawsze. W tym miejscu należy wspomnieć dr Marię Weber – TP języka niemieckiego, metrologa, Juliusza Wasika – TP języka niemieckiego, tłumacza dyplomatycznego i konferencyjnego, Zbigniewa Grochowskiego – TP języka niemieckiego z Łobza, Błażeja Trębaczewicza – TP języka szwedzkiego, dr Izabelę Awęcką – TP języka niemieckiego. Każda z tych osób wniosła niezapomniany wkład w pracę koła TEPIS-u w Szczecinie, bardzo chętnie dzieliła się wiedzą i doświadczeniem i na zawsze zostanie w pamięci środowiska tłumaczy.

Na przestrzeni 30 lat zarząd koła wkładał wiele pracy w podnoszenie rangi zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego. Koło TEPIS-u w Szczecinie na zlecenie prezesa Sądu Okręgowego w Szczecinie na przełomie XX i XXI wieku przeprowadzało sprawdziany jakości tłumaczenia w zakresie uzasadniająco wpisanie na listę tłu-



maczy przysięgłych. Zarząd opiniował zasady oceny takiego sprawdzianu i następnie zasady oceny prac egzaminacyjnych od momentu wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zarząd ma również wkład w opiniowanie wszystkich wersji kodeksu tłumacza przysięgłego.

Praca koła to również niezapomniane spotkania towarzyskie: w Klubie 13 Muz, w Trocadero, w Klubie Remedium, w Klubie Pracowników Nauki, w Willi West-Ende, w Biancafe, w Ceglanej, w Starej Rzeźni, w Nowym Browarze, w Corona Coffee.

I oczywiście nie byłoby takiego koła PT TEPIS w Szczecinie bez sekretariatu, którego szefową była w latach 1995–2020 Elżbieta Świerczek. W bieżącym roku została odznaczona Odznaką za Zasługi dla PT TEPIS. Odznaka ta jest skromnym podziękowaniem za pracę i zaangażowanie w integrację środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w Zachodniopomorskiem.

\*\*\*\*

Last but not least pragnę wyrazić wdzięczność Danucie i Maciejowi Kierzkowskim za obdarzenie mnie przyjaźnią, dziękuję za niekończące się nocne rozmowy, za zawsze hojną gościnę i za dzielenie się wiedzą i doświadczeniem – i to od razu od momentu, kiedy poznaliśmy się w 1992 r. Byłam wówczas młodą tłumaczką przysięgłą, korespondencja była wymieniana początkowo listownie, następnie faksem, pozostawaliśmy w kontakcie telefonicznym, a ja miałam zaszczyt zadawać wiele pytań i wypracowywać rozwiązania dotyczące tłumaczeń i pracy w zawodzie w towarzystwie dr Danuty Kierzkowskiej! Danusiu, bardzo dziękuję!

Oprac. Paulina Leśniak

Prezentacja przygotowana w 2016 jest dostępna tutaj.



Międzyzdroje 2001 r.

## Relacje z sekcji językowych

### *Sekcja angielska*

Początek 2022 roku upłynął w sekcji angielskiej pod znakiem wyężonych prac związanych z przygotowaniem do uruchomienia „Kursu dla tłumaczy z zakresu prawa” oraz z pracami w międzynarodowym zespole przygotowującym wytyczne do stosowania przepisów o ochronie danych osobowych w branży usług tłumaczeniowych i lokalizacyjnych.

W ramach kursu prawa dla tłumaczy odbyło się pięć modułów zajęć obejmujących wykłady i zajęcia warsztatowe z zakresu prawa cywilnego materialnego i procesowego, prawa rodzinnego i opiekuńczego, prawa karnego materialnego i procedury karnej.

Projekt obejmujący przygotowanie wytycznych branżowych w zakresie RODO realizowany był we współpracy z Komisją Europejską, a jego zwieńczeniem była konferencja w ramach cyklu Translating Europe Workshops, na której przedstawiono raport z prac międzynarodowego zespołu.

W czerwcu i lipcu zaproponowaliśmy członkom sekcji angielskiej cykl webinarów z zakresu tłumaczenia umów, pod zbiorczym tytułem „Między wiernością słowa a wiernością znaczeniu – rozbrajamy umowy. Umowa jak pole minowe, czyli o tłumaczeniu umów na angielski inaczej”. Szkolenie to zostało opracowane i poprowadzone przez kol. Dawida Mnicha.

Równolegle trwały intensywne przygotowania do październikowej konferencji i warsztatów przekładu specjalistycznego i prawniczego. W ramach obrad angielskiej sekcji językowej odbywającej się podczas konferencji, której motywem przewodnim był temat „Tłumacz i tłumaczenia w czasach kryzysu” wystąpiły: kol. Barbara Dumara, kol. Dawid Mních oraz kol. Justyna Zandberg-Malec. B. Dumara omówiła problemy terminologiczne związane z kryzysem uchodźczym i unijną polityką azylową. D. Mních przedstawił temat dywersyfikacji klientów i kompetencji w kontekście kryzysu gospodarczego. Natomiast J. Zandberg-Malec wystąpiła z prelekcją o prostym języku w tekstach prawniczych.

W ramach działalności sekcji angielskiej przedstawiciele PT TEPIS wzięli także udział w konferencji CTER 2022, podczas której zaprezentowano koncepcję kursu prawa dla tłumaczy, czerwcowym spotkaniu z cyklu Translating Europe Workshops w Wiedniu, którego motywem przewodnim były tłumaczenia audiowizualne oraz w dyskusji panelowej o przyszłości kształcenia tłumaczy, która odbyła się w ramach konferencji „Z pozytywnym przesłaniem” organizowanej przez Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy. W pierwszym kwartale 2023 r. planujemy reedycję szkolenia z tłumaczenia umów przygotowanego przez kol. D. Mnicha.

Oprac. Wojciech Wołoszyk

## *Sekcja azjatycka*

Sekcja azjatycka obradowała w ostatnim dniu warsztatowym Konferencji, tj. w piątek 21.10.2022, w godzinach popołudniowych. W tej części warsztatowej przedstawiono dwa z zaplanowanych trzech wystąpień. Jedno, dotyczące języka chińskiego, z przyczyn niezależnych od organizatorów niestety się nie odbyło, jednakże pozostałe dwie Prowadzące swoimi prelekcjami z powodzeniem zrekompensowały słuchaczom niedosyt spowodowany powstałą sytuacją. I tak, dr Emilia Wojtasik-Dziekan odniosła się do zagadnień darowizny w świetle polskiej i koreańskiej cywilistyki, a następnie przeszła do powiązanych z nimi aspektów odpowiedzialności finansowej i skarbowej, mówiąc o m.in. stawkach podatków od spadków i darowizn w Polsce i Korei Południowej. Zarys prawno-kulturowy został dodatkowo obudowany terminologią i ustaleniami tłumaczeniowymi w zakresie ekwiwalentów. W duchu prawa spadkowego było także utrzymane wystąpienie dr Yuki Horie, która umiejętnie zaprezentowała najważniejsze wybrane pojęcia z polskiego i japońskiego prawa spadkowego, naświetlając tym samym różnice kulturowe i prawne. Siatka pojęć prawnych została wzbogacona kontrastywną analizą lingwistyczną.

Spotkanie obfitowało w dyskusję także między samymi Prelegentkami, które żywo wykazywały zainteresowanie kulturą prawną i językiem państwa sąsiadującego (Korea Południowa i Japonia), a które jednocześnie ochoczo wymieniały się wiedzą z zakresu prowadzonych badań.

Oprac. Emilia Wojtasik-Dziekan

## *Sekcja czeska*

Planując działania dla sekcji czeskiej na rok 2022 mieliśmy na celu przede wszystkim nieco ożywić działalność naszej grupy, a przede wszystkich podjąć próbę nawiązania bliższej komunikacji między tłumaczami języka czeskiego. Wciąż wiele pracy przed nami, ale rok 2022 możemy uznać za owocny, udało się nam bowiem zrealizować kilka zaplanowanych projektów, jak również podjąć nowe inicjatywy na rok 2023.

Wśród 12 języków, które uwzględnione zostały w tegorocznej edycji „Kursu dla tłumaczy z zakresu prawa” z warsztatami znalazło się również miejsce dla języka czeskiego. Warsztaty z zakresu prawa cywilnego materialnego, prawa rodzinnego i opiekuńczego, prawa karnego i karnoskarbowego dla sekcji czeskiej poprowadził mec. Tomasz Pustówka. Pan Tomasz jest absolwentem Wydziału Prawa Uniwersytetu Karola w Pradze i członkiem Czeskiej Izby Adwokackiej. Prowadzi własną kancelarię adwokacką, jest również wiceprezesem Kongresu Polaków w Republice Czeskiej. Od roku 2018 jest współpracownikiem Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości jako tłumacz polskich

tekstów prawnych na język czeski. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, karnym gospodarczym i prawie pracy. Pan Tomasz prowadząc warsztaty dla sekcji czeskiej dzielił się z tłumaczami swoim doświadczeniem, wprowadził nas w niuanse różnic polskiego oraz czeskiego systemu prawnego, odnosząc się przy tym do kwestii językowych i trudności w przekładach orzeczeń i wyroków. Podczas warsztatów pracowaliśmy przede wszystkim na tekstach paralelnych pozostawiając również otwarte pole do dyskusji i doświadczeń nie tylko z prowadzącym, ale również z pozostałymi uczestnikami warsztatów. Wierzymy, że taka formuła przyniosła obopólne korzyści inspirując do poszerzania wiedzy i zgłębiania tajników przekładu tekstów prawnych i prawniczych. Tym samym zapraszamy tłumaczy języka czeskiego do udziału w kolejnych modułach warsztatów z zakresu prawa.

Sekcja czeska uczestniczyła również w tegorocznej Konferencji PT TEPIS oraz XXXVI Warsztatach Przekładu Specjalistycznego. Podczas obrad naszej grupy językowej, w części warsztatowej mieliśmy okazję porozmawiać na temat tłumaczeń w czesko-polskiej parze językowej w kontekście prawa Unii Europejskiej [wystąpienie mec. Tomasza Pustówki pt.: „Tłumaczenie w kontekście prawa Unii Europejskiej”] oraz na temat polsko-czeskich przekładów dla przemysłu [wystąpienie dr Anny Szuster pt.: „Tłumaczenia dla przemysłu”]. Również w przypadku tych warsztatów przyjęliśmy otwartą formułę spotkania pozostawiając przestrzeń do dyskusji i wymiany doświadczeń między tłumaczami.

Z niecierpliwością oczekujemy rozpoczęcia nowego roku, jako sekcja czeska mamy bowiem ambitne plany. Po pierwsze chcemy kontynuować nasze spotkania warsztatowe z zakresu prawa we współpracy z panem Tomaszem Pustówką. Już w styczniu planujemy organizację kolejnego szkolenia, tym razem z zakresu terminologii księgowej i podatkowej (szkolenie odbędzie się w Ostrawie), które poprowadzi czeski doradca podatkowy. Spotkania warsztatowe w ramach konferencji TEPIS zainspirowały nas również do zorganizowania dodatkowego spotkania w formule stacjonarnej, które poświęcone będzie prawu karnemu. Dodatkowo planujemy organizację szkolenia z zakresu cyberbezpieczeństwa, w którym będą mogli wziąć udział nie tylko tłumacze czeskiej sekcji językowej, ale również tłumacze innych języków. Bezpieczeństwo w sieci to nie tylko aktualna, ale przede wszystkim bardzo ważna kwestia w życiu każdej osoby, która korzysta na co dzień z narzędzi mobilnych.

Wszystkich zainteresowanych działalnością czeskiej sekcji językowej zapraszamy do śledzenia na bieżąco informacji na stronach internetowych TEPIS-u.

Oprac. Anna Szuster

## *Sekcja francuska*

W dniach 16–17 października 2021 r. odbyła się w trybie online Konferencja Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS XXXIV Warsztaty przekładu Specjalistycznego.

Wydarzenia związane z działalnością sekcji języka francuskiego przy Kolegium Doskonalenia Zawodowego Tłumaczy Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, w mijającym roku 2022, koncentrowały się głównie na przygotowaniach do corocznej konferencji zatytułowanej „Tłumacz i tłumaczenia w czasach kryzysu”, która odbyła się w dniach 15-22 października 2022 r. Obok sesji plenarnej odbyły się XXXVI warsztaty specjalistyczne, które poprowadziły w dniu 18 października 2022 r. Panie: dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogoż, prof. UŚ, przedstawiając temat „Tłumaczenie w kontekście uchodźczym” oraz dr Paloma Korycińska, UJ, (przy udziale Pauliny Łopatniuk – lekarza medycyny), zapoznając z tematem „Metodyka przekładu tekstów medycznych w ramach postępowań sądowych i czynności prowadzonych przez organy ścigania”.

Pierwszy warsztat poświęcony został terminologii związanej z tematyką uchodźczą oraz wynikającej z dokumentów wymaganych w procedurach uchodźczych. Drugi, dotyczył kwestii metodyki przekładu tekstów medycznych w ramach postępowań sądowych i czynności prowadzonych przez organa ścigania. Oba warsztaty były poprowadzone bardzo profesjonalnie i merytorycznie, zyskując wysokie oceny wśród słuchaczy w sekcji języka francuskiego.

Warsztaty te stały się też inspiracją dla podjęcia dalszych działań w zakresie szkoleń na rzecz tłumaczy – romanistów, a co za tym idzie organizacji w nadchodzącym roku cyklu webinarów poświęconych różnorodnej tematyce, które poprowadzą doświadczeni tłumacze przysięgli zajmujący się specjalistyczną terminologią w zakresie medycyny, prawa oraz finansów. W czwartym kwartale 2023 r. planuje się uruchomić w ramach PT TEPIS tzw. Forum Szkół Tłumaczy Literatur Obcojęzycznych, w tym Szkoły Tłumaczy Literatury Frankofońskiej. Już dziś zapraszamy chętnych do udziału w zajęciach doskonalących sztukę przekładu literackiego.

Innym ważnym aspektem działalności tłumaczy romanistów było w mijającym roku prowadzenie warsztatów podczas szkolenia w zakresie prawa na rzecz tłumaczy organizowanego przez PT TEPIS w 11 językach. Program ten cieszy się dużą popularnością w środowisku odbiorców z całej Polski, a warsztaty tłumaczeniowe w j. francuskim, które prowadziła p. dr hab. Marta Sobieszewska na temat prawa cywilnego oraz p. mgr Dorota Bruś na temat prawa cywilnego procesowego, prawa rodzinnego i opiekuńczego, prawa karnego, karnoskarbowego i wykroczeń, zyskują niezmiennie bardzo wysokie oceny wśród słuchaczy. Program szkoleń w zakresie prawa będzie

kontynuowany w roku 2023, zajęcia poprowadzi p. Dorota Bruś. Zapraszamy zatem do wysłuchania propozycji naszego prelegenta i zapoznania się z przykładem doskonałego, profesjonalnego warsztatu tłumacza.

Oprac. Beata Kleboko

## *Sekcja hiszpańska*

W 2022 r. prace sekcji hiszpańskiej koordynował trzyosobowy zespół: Ewa Urbańczyk-Piskorska jako przewodnicząca wraz z dwiema wiceprzewodniczącymi: Anną Poławską i Dorotą Twardo.

Rok upłynął pod znakiem tłumaczeń medycznych i prawniczych.

W świat medycyny wprowadziły sekcję Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk oraz Katarzyna Gancarz. Tłumaczenia prawnicze sekcja zgłębiała zaś w ramach cyklu prowadzonego przez TEPIS dla tłumaczy wszystkich języków z mec. Bartłojem Muzyłą, a w sekcji hiszpańskiej z prawnikami i tłumaczami: dr. Dawidem Nieto-Rasińskim (prawo cywilne materialne i procesowe) i dr Blanką Stefańską (prawo rodzinne i opiekuńcze oraz prawo karne, karnoskarbowe i wykroczeń). Ciąg dalszy przed nami, ponieważ oba cykle będą kontynuowane w 2023 roku.

Podczas październikowej konferencji TEPIS-u sekcja ponownie spotkała się z Alberto Mesas Sainzem, który przybliżył nam bieżącą sytuację polityczną w Hiszpanii i przedstawił najnowsze zmiany z zakresu ustawodawstwa. Z kolei z Dorotą Twardo i Katarzyną Bondaruk-Augustyńczyk zagłębiliśmy się w tematykę dotyczącą władzy rodzicielskiej i sądowej walki o dzieci na podstawie polsko- i hiszpańskojęzycznych dokumentów.

W 2023 r. oprócz kontynuacji warsztatów z tłumaczeń prawniczych i medycznych (te ostatnie prowadzić będą już w styczniu i lutym: Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk oraz Hanna Garnier), zajmiemy się też rynkiem nieruchomości, w tym przypadku z Anną Poławską, która próbką swojej wiedzy i doświadczenia z tego obszaru dzieliła się już z sekcją podczas konferencji w 2021 roku.

Nasz nowy pomysł to cykl tertulii tłumaczeniowych czyli spotkań, które mają być okazją do wymiany doświadczeń. To spotkania bez prelegenta, prezentacji czy wykładu, na które chcemy zapraszać tłumaczki i tłumaczy ze swoimi dokumentami i wątpliwościami, abyśmy mogli wspólnie się nad nimi zastanowić i jednocześnie podzielić się wiedzą. Podczas pierwszej tertulii planujemy wrócić do tematu dokumentów szkolnych, a następnie, już po warsztatach z Anną Poławską, do tłumaczeń z obszaru nieruchomości.

Już też cieszymy się na czekający w kolejce cykl poświęcony lingwistycznym dylematom tłumacza języka hiszpańskiego, który będzie rozwinięciem świetnej prezentacji dr Katarzyny Popek-Bernat również z konferencji w 2021 r.

Zapraszamy tłumaczki i tłumaczy języka hiszpańskiego do zgłaszania tematów, którymi są zainteresowani, jak również tych, w których się specjalizują – jeśli tylko zechcą podzielić się swoją wiedzą podczas kolejnych konferencji lub warsztatów.

Oprac. Ewa Urbańczyk-Piskorska

## *Sekcja niemiecka*

Uczestnicy sekcji języka niemieckiego w bieżącym roku mogli wziąć udział w wielu akcjach szkoleniowych, zarówno zaplanowanych jako kurs cykliczny, jak również jako pojedyncze warsztaty.

Sekcja języka niemieckiego cieszyła się dużym zainteresowaniem podczas kursu prawa. Warsztaty podczas kursu prawa przeprowadzili: w module „Prawo cywilne materialne” – dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska (USz), w modułach „Prawo cywilne procesowe i Prawo rodzinne i opiekuńcze” – adwokat i tłumacz przysięgły Paweł Gugała (SG LEGAL SIEROTA GUGAŁA Spółka Jawna), zaś w module „Prawo karne, karnoskarbowe i wykroczeń” – prawnik i tłumacz przysięgły Andrzej Krajewski.

Poza tym germaniści mogli wzięli udział w cyklu webinarium pt. „Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty urzędu skarbowego jako przedmiot tłumaczenia poświadczanego” przeprowadzonym przez dr. hab. Artura D. Kubackiego, prof. UP. Cykl znalazł uznanie wśród uczestników i warsztaty zostały dwukrotnie powtórzone.

Członkowie sekcji pracowali również podczas warsztatów pt. „Procedury rozwojowe w Polsce i w Niemczech – podobieństwa i różnice” przeprowadzonych przez wspomnianego wyżej adw. Pawła Gugałę.

Kolejnym zaproponowanym tłumaczom szkoleniem było spotkanie pt. „Ograniczenia pomocy warsztatowych przy tłumaczeniu terminologii i frazeologii wyroków sądowych”, które przeprowadziła dr Justyna Sekuła (UP).

Wydarzeniem cyklicznym z ofertą skierowaną do tłumaczy języka niemieckiego były warsztaty podczas konferencji. W tym roku do sekcji niemieckiej zaprosiliśmy troje referentów dając im możliwość dłuższych wystąpień. Dr Magdalena Łomzik jest bardzo dobrze znana uczestnikom sekcji niemieckiej. Jest doświadczoną tłumaczką przysięgłą języka niemieckiego i adiunktem w Katedrze Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. Prowadzi zajęcia akademickie głównie z przekładu pisemnego i ustnego oraz warsztaty dla tłumaczy z zakresu tłumaczeń poświadczonych. Na warsztatach dr Łomzik przedstawiła temat pt. „Rozprawy zdalne (wideokonferencje) jako wyzwanie dla tłumacza przysięgłego”, który ze względu na aktualność tematu został przedstawiony także na sekcji plenarnej.

Jak wiadomo pandemia koronawirusa przyczyniła się do znaczącego wzrostu znaczenia komunikacji multimedialnej w życiu prywatnym i zawodowym wielu ludzi.

Przełożyło się to także na pracę tłumaczy przysięgłych, którzy ze względu na rosnącą liczbę rozpraw sądowych przeprowadzanych w formie wideokonferencji muszą zmierzyć się z nowymi wyzwaniem. Prelegentka przedstawiła uczestnikom możliwe problemy związane ze zdalnym tłumaczeniem sądowym. Ponadto w oparciu o doświadczenia tłumaczy z krajów niemieckojęzycznych oraz własne doświadczenia zapoznała słuchaczy z praktycznymi wskazówkami dotyczącymi możliwości efektywnego przygotowania się do wykonywania tego typu zleceń.

Kolejną referentką była dr Małgorzata Osiewicz Maternowska, germanistka, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, tłumacz przysięgły języka niemieckiego oraz magister prawa. Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy oraz artykułów naukowych dotyczących teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Na Uniwersytecie Szczecińskim prowadzi zajęcia m.in. z tłumaczeń pisemnych i specjalistycznych niemiecko-polskich i polskoniemieckich, zaś na naszą konferencję przygotowała temat „Polskie i niemieckie umowy cywilnoprawne w tłumaczeniu w świetle różnic między systemami prawnymi”. Porównane zostało nazewnictwo umów oraz określenia ich stron w obu językach. Na podstawie wybranych tekstów paralelnych autorka wskazała podobieństwa i różnice, które mają wpływ na ostateczny kształt tłumaczenia danej umowy z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski.

Ostatnim referentem był dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP, kierownik Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie oraz czynny tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Prof. Kubacki jest autorem lub współautorem wielu publikacji z dziedziny przekładu specjalistycznego oraz jego dydaktyki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu terminologii z zakresu prawa i ekonomii. Tematem jego wystąpienia był „Przekład terminologii niemieckojęzycznych odpisów z ksiąg wieczystych w świetle koncepcji pluricentryzmu niemczyzny”. Prelegent od dawna uwrażliwia studentów i uczestników szkoleń na różnice językowe, zwłaszcza natury terminologicznej, pomiędzy odmianą niemiecką, austriacką i szwajcarską, co jest bardzo ważne w kontekście pracy tłumacza tekstów specjalistycznych, choć niestety nie jest jeszcze w sposób wystarczający udokumentowane w mono- i bilingwalnych słownikach specjalistycznych.

W warsztatach w sekcji niemieckiej uczestniczyło ponad 30 osób. Wskazywały one na wysoki poziom merytoryczny wszystkich wystąpień i przydatność tematów. Atmosfera spotkań była bardzo miła i mamy nadzieję na kolejne ciekawe warsztaty za rok. A w nadchodzących miesiącach planujemy kolejne szkolenia dla germanistów.

Sekcja języka niemieckiego jest sekcją, która cieszy się dużym zainteresowaniem tłumaczy i staramy się proponować naszym członkom różnorodne szkolenia i warsztaty. Już teraz zapraszamy na warsztaty w przyszłym roku!

Oprac. Marta Czyżewska i Paulina Leśniak



## *Sekcja rosyjska*

Wybuch wojny w Ukrainie wpłynął na działania i plany sekcji założone na 2022 rok. Tłumacze języka rosyjskiego pracowali intensywnie pomagając rosyjskojęzycznym uchodźcom z Ukrainy w odnalezieniu się w nowej rzeczywistości.

Podczas tegorocznej Konferencji PT TEPIS w sekcji rosyjskiej poruszone zostały tematy nawiązujące do obecnej sytuacji społeczno-politycznej. Mgr Jacek Szymorek przedstawił nam wybrane zagadnienia dotyczące tłumacza i tłumaczeń w postępowaniu o udzielenie ochrony międzynarodowej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Dr Larisa Kolobkova omówiła zmiany i zjawiska zachodzące w rosyjskiej fleksji, a prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski w niekonwencjonalny sposób poruszył temat najnowszego slangu rosyjskim w czasach kryzysów. Z kryzysem przyszło nam się zmierzyć dosłownie, bowiem problemy techniczne w istotny sposób wpłynęły na przebieg obrad sekcji pozostawiając niedosyt.

Sekcja rosyjska aktywnie uczestniczy w szkoleniach organizowanych w ramach „Kursu dla tłumaczy z zakresu prawa”, a prelegenci – mec. Bartłomiej Mużyło i nieoceniona mec. Natalia Wasilenko przekazują nam solidną porcję wiedzy i inspirują do dalszego doskonalenia zawodowego.

Oprac. Urszula Deja

## *Sekcja ukraińska*

Sekcja ukraińska jest sekcją młodą. Została powołana w lutym 2022 roku, tuż przed wybuchem wojny na Ukrainie. Niestety, wojna wywarła ogromny wpływ zarówno na tłumaczy języka ukraińskiego, jak i na aktywność samej sekcji ogółem. W obliczu narastającego napływu uchodźców, tłumacze języka ukraińskiego (zarówno zawodowi, jak i wolontariusze) znaleźli się na pierwszej linii frontu, zaangażowani 24 godziny na dobę i 7 dni w tygodniu.

Bardzo szybko okazało się, że system rejestracji uchodźców nie radzi sobie z problemem związanym z transliteracją nazwisk oraz imion oraz z zapisem nazw geograficznych. Przy pomocy Kolegów i Koleżanek z innych języków, udało się wypracować i wdrożyć rozwiązanie, które wspomaga urzędy przy rejestracji osób przybywających do Polski bez dokumentów podróży. Na ten temat zorganizowano także dwa szkolenia, w szczególności, z zakresu transliteracji nazwisk oraz imion, oraz w kwestii zapisu w języku polskim ukraińskich nazw geograficznych. Sekcja ukraińska jest obecna również na kursie prawa dla tłumaczy, zaplanowanym na rok 2022/2023. Do tej pory w ramach kursu odbyły się już 4 spotkania. Warsztaty z języka ukraińskiego odbyły się również w ramach Konferencji TEPIS-u pt. „Tłumacz i tłumaczenia w czasach kry-

zysu”. Zostały poruszone 3 tematy – dyskusja w sprawie transliteracji nazwisk, zakup i najem nieruchomości oraz warsztat praktyczny z zakresu tłumaczeń medycznych.

W pierwszym półroczu roku 2023 planowana jest integracja środowiska tłumaczy języka ukraińskiego w ramach sekcji, omówienie bieżących problemów, wypracowanie sposobów ich rozwiązania, poznanie potrzeb szkoleniowych.

Oprac. Evelina Bryczek

## *Sekcja włoska*

W roku 2022 w sekcji włoskiej PT TEPIS odbyło się 7 szkoleń dla tłumaczy zorganizowanych w całości on-line: 4 w ramach kursu prawa włoskiego (moduły: prawo cywilne materialne i procesowe – r. pr. Roberto Privitera oraz prawo rodzinno-opiekuńcze i prawo karne materialne – dr Łukasz Jan Berezowski) i 3 w ramach corocznej konferencji – warsztatów przekładu specjalistycznego (prawo pracy – dr Anna Maria Stecewicz, prawo gospodarcze – r. pr. Adam Piesiewicz, prawo karne i cybersprzestępczość – dr Łukasz Jan Berezowski).

W roku 2023 planowana jest kontynuacja udziału sekcji włoskiej w kursie prawa włoskiego (najbliższy moduł: prawo karne procesowe – dr Łukasz Jan Berezowski). W I kwartale 2023 zorganizowane zostaną dwa dodatkowe szkolenia z prawa podatkowego (r. pr. Roberto Privitera).

Oprac. Łukasz Jan Berezowski

## **Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (PT TEPIS) w Warszawie – blisko tłumaczy i ich potrzeb stałego doskonalenia zawodowego**

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych z siedzibą w Warszawie działa aktywnie od roku 1990. W 2020 roku obchodzono uroczyste trzydziestą rocznicę powołania Towarzystwa przywołując szereg zadań w zakresie pogłębiania i szerzenia wiedzy o sztuce przekładu, jakie PT TEPIS świadczy na rzecz zrzeszonych w jego szeregach tłumaczy wielu języków świata. Szczególną wagę zyskują od kilku lat zadania wynikające z doskonalenia zawodowego tłumaczy związane z dynamiką globalnego funkcjonowania współczesnych gospodarek rynkowych państw, w tym Polski. Wobec wzrastających wyzwań o charakterze prawnym u tłumaczy pojawia się coraz częściej potrzeba doskonalenia wiedzy z zakresu otoczenia prawno-ekonomicznego oraz wymogów precyzyjnego zastosowania wiedzy prawnej w bezpośredniej pracy na rzecz osób fizycznych i prawnych. W odpowiedzi na to zapotrzebowanie, Kolegium Doskonalenia Zawodowego działające aktywnie przy PT TEPIS reprezentowane przez przewodniczącą Kolegium Paulinę Leśniak (tłumacza przysięgłego j. niemieckiego) w 2021 roku zaproponowało swoim członkom dwuletni cykl szkolenia w zakresie języka prawniczego, obejmującego 8 modułów organizowanych raz na kwartał. Jeden moduł zawiera część wykładową w języku polskim, kierowaną do wszystkich tłumaczy oraz odrębne warsztaty w jedenastu językach obcych, prowadzone przez specjalizujących się w zakresie prawa tłumaczy-szkoleniowców. Specjalizacje te poparte są studiami w zakresie prawa lub wieloletnią praktyką w wykonywaniu tłumaczeń prawniczych na rzecz organów wymiaru sprawiedliwości, instytucji prawnych o charakterze narodowym lub międzynarodowym. Wśród prowadzących są radcy prawni, adwokaci, przedstawiciele kancelarii prawnych, tłumacze działający na rzecz Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości, Międzynarodowego Trybunału Karnego w Hadze, ONZ i UE, członkowie rad nadzorczych spółek kapitałowych, wykładowcy akademicki, autorzy publikacji specjalistycznych z zakresu prawa, słowników. Dążąc do zapewnienia jak najwyższej jakości przekazywanej wiedzy, wykłady ogólne prowadzone są przez mec. Bartłomieja Muzyło, członka Okręgowej Rady Adwokackiej w Szczecinie, przewodniczącego Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Szczecińskiej Izbie Adwokackiej, członka Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Naczelnej Radzie Adwokackiej w Warszawie. Szkolenie odbywa się on-line. Zagadnienia omawiane podczas wykładów i warsztatów dotyczą prawa cywilnego materialnego i procesowego, prawa rodzinnego, karnego, karnoskarbowego, prawa pracy, handlowego i administracyjnego. Przegląd zagadnień od strony teoretycznej poparty jest analizą

dokumentów prawnych, które na co dzień występują w obiegu prawnym, a od tłumacza wymagają znajomości kontekstowej przedmiotu jego pracy. W części warsztatowej, tłumacze szkoleniowcy analizują wybrane dokumenty, odwołując się do źródeł tekstów prawa, znanych kasusów, własnego doświadczenia – proponując sprawdzone w praktyce i dokumentach źródłowych rozwiązania tłumaczeń pojęć, a także omawiając pułapki językowe i możliwe lapsusy.

Szkolenie w zakresie prawa cieszy się dużym zainteresowaniem, gromadząc cyklicznie podczas kolejnych sesji ok. 150 słuchaczy, którymi są tłumacze zainteresowani pogłębieniem swojej wiedzy w zakresie języka prawniczego. Ważnym aspektem prowadzonego cyklu kształcenia jest jego wsparcie płynące ze środowisk zawodowych, związanych z działalnością na rzecz Towarzystwa PT TEPIS poprzez pracę tłumacza czy prawnika. PT TEPIS pragnie być blisko tłumaczy i odpowiadać na ich potrzeby. Proponowane szkolenie ma w zamierzeniu pomysłodawców taki właśnie charakter, tj. promowanie jakości doskonalenia zawodowego w przyjaznej atmosferze pracy i w odpowiedzi na aktualne potrzeby tłumaczy zrzeszonych w PT TEPIS.

Koordynatorki programu: B. Klebeko, P. Leśniak

Tekst w języku francuskim został przygotowany do Biuletynu FIT w 2022 r.

## Szkolenia dla tłumaczy w 2022 r.

**W 2022 roku Towarzystwo przeprowadziło szereg szkoleń płatnych i bezpłatnych dla członków PT TEPIS, a także innych zainteresowanych:**

- 27.01.2022 r. – Spotkanie Noworoczne online dla wszystkich członków PT TEPIS – z wykładem Beaty Kosiackiej pt. „Sztuka życia w zgodzie ze sobą”. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 10.02.2022 r. – Webinarium pt. „Polski Ład dla tłumaczy – wybrane zagadnienia II” r. pr. Monika Markisz. Pierwsza część szkolenia odbyła się w grudniu 2021 roku. W szkoleniu wzięło udział ok. 140 tłumaczy. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 11.03.2022 r. – „Tłumaczenia medyczne dla tłumaczy j. ukraińskiego” – szkolenie zorganizowane przez Linguini Tłumaczenia. PT TEPIS pokrył koszty udziału w webinarium członkom TEPIS-u. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 22.03.2022 r. – „Praktyczne problemy transliteracji cyrylicy rosyjskiej na znaki alfabetu łacińskiego”. W szkoleniu wzięło udział ok. 70 tłumaczy. Prowadzący: dr Edward Szędzielorz. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 23.03.2022 r. – „Praktyczne problemy transliteracji cyrylicy ukraińskiej na znaki alfabetu łacińskiego”. W szkoleniu wzięło udział ok 60 tłumaczy. Prowadząca: mgr Evelina Bryczek. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 30.03.2022 r. – „Dlaczego Kyiv to Kijów, a Lviv to Lwów? Egzonimy i nazwy geograficzne z obszaru Ukrainy”. W szkoleniu wzięło udział ok. 90 tłumaczy. Prowadzący: dr Wojciech Włoskowicz. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 07.04. 2022 r. – „Tłumaczenie na rzecz uchodźców”. W szkoleniu wzięło udział ok. 90 tłumaczy. Prowadząca: dr Katarzyna Liber-Kwiecińska. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 11.05.2022 r. - „O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata” – webinarium zorganizowane przez Zagraniczne Koło TEPIS – spotkanie z autorami publikacji pod tym samym tytułem wydanej w 2021 r. Szkolenie online, bezpłatne dla członków.
- 09.06.2022 r. – „Check and balances – WHAT IS IT AND HOW IT WORKS”. Szkolenie stacjonarne zorganizowane przez Podlaskie Koło PT TEPIS. Prowadzący: dr Leszek Łapiński.
- 20.11.2022 r. – „Ślady kryminalistyczne – dowody zbrodni”. Szkolenie stacjonarne zorganizowane przez Wielkopolskie Koło PT TEPIS. Prowadząca: dr Jagoda Dzida

### **Cykle szkoleniowe (krótkie):**

- dla tłumaczy języka niemieckiego „Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty urzędu skarbowego jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego” (trzy edycje online:

I (15.02., 22.02. i 1.03.2022 r.), II (8, 15 i 22.03.2022 r.), III (5, 12 i 19.04.2022 r.).

Prowadzący: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP.

- dla tłumaczy wszystkich języków „Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego” (online: 17, 24 i 31.03.2022 r.). Prowadzący: mec. Paweł Gugała.
- dla tłumaczy języka hiszpańskiego pt. „Przez medycynę na skrót, czyli kto sobie drogę skraca, ten do kolejnego zlecenia z większą pewnością wraca” (online: 2–3.04.2022 r.). Prowadzące: Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk, Katarzyna Gancarz.
- dla tłumaczy języka niemieckiego pt. „Rozwód w Polsce i w Niemczech – podobieństwa i różnice” (online: 12 i 19.04.2022 r.). Prowadzący: mec. Paweł Gugała.
- dla tłumaczy języka niemieckiego pt. „Ograniczenia pomocy warsztatowych przy tłumaczeniu terminologii i frazeologii wyroków sądowych” (online: 16.05.2022 r.). Prowadząca: dr Justyna Sekuła.
- Laboratorium dla tłumaczy ustnych „VERBUM” 11 i 12.06.2022 r. Prowadzące: Danuta Przepiórkowska, Joanna Ruszel (forma stacjonarna).
- dla tłumaczy wszystkich języków „Poprawna polszczyzna w praktyce”. Prowadzący: Mateusz Adamczyk (online: 19 i 20.12.2022 r.)

#### **Cykl szkoleniowy online „Prawo dla tłumaczy”:**

Na początku 2022 roku Towarzystwo przygotowało program szkoleniowy w zakresie prawa, adresowany do osób zajmujących się zawodowo tłumaczeniem specjalistycznym tekstów będących w obiegu prawnym. Program obejmuje osiem modułów podstawowych i sześć modułów dodatkowych, poświęconych zagadnieniom z poszczególnych gałęzi prawa – cywilnego, karnego, karnoskarbowego, pracy, rodzinnego i administracyjnego – prezentowanymi podczas wykładów w języku polskim kierowanymi do uczestników wszystkich sekcji językowych. Wykłady zostały połączone z warsztatami językowymi w 12 sekcjach językowych: dla tłumaczy j. angielskiego, j. chińskiego, j. chorwackiego, j. japońskiego, j. czeskiego, j. francuskiego, j. hiszpańskiego, j. japońskiego, j. niderlandzkiego, j. niemieckiego j. rosyjskiego, j. ukraińskiego, j. włoskiego oraz od IV modułu – j. chorwackiego.

Spotkania odbywają się raz na kwartał, zostały zaplanowane na lata 2022–2023.

W 2022 roku odbyły się cztery moduły podstawowe i 2 moduły dodatkowe:

- 1. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo cywilne materialne” (28.02–04.03.2022 r.). Ze względu na duże zainteresowanie kursem moduł został powtórzony w terminie 5–9.09. 2022 r. dla sekcji: ENG, GER, UKR, RUS
- 2. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo cywilne procesowe” (30.05.–03.06. 2022 r.) moduł został powtórzony w terminie 19–23. 2022 r. dla sekcji: ENG, RUS
- 3. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo rodzinne i opiekuńcze” (26.09–30.09. 2022 r.)
- 4. MODUŁ PODSTAWOWY „Prawo karne, karnoskarbowe i wykroczeń” (28.11–02.12. 2022 r.)

- I MODUŁ DODATKOWY „System wymiaru sprawiedliwości w Polsce i jego instytucje. Źródła prawa polskiego i wspólnotowego, ich wzajemna korelacja” (24.09. 2022 r.)
- II MODUŁ DODATKOWY „Prawo cywilne procesowe. Międzynarodowe postępowania cywilne” (26.11.2022 r.)

**Konferencja:**

W dniach 15–22.10.2022 r. odbyła się Konferencja PT TEPIS, której towarzyszyły XXXVI Warsztaty Przekładu Specjalistycznego.

Konferencja została przygotowana we współpracy z ILS UW i odbyła się trybie hybrydowym: w dniu 15.10.2022 r. (sobota) miejscem obrad była Biblioteka Uniwersytecka UW w Warszawie (ul. Dobra 56/66).

W dniach 17–21.10.2022 r. (poniedziałek – piątek) popołudniami odbywały się XXXVI Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach językowych online, w dniu 22.10.2022 r. (sobota) odbyła się sesja plenarna i zakończenie konferencji online.

Program konferencji

Oprac. Ewa Łuczyńska-Gut





MINISTER  
SPRAWIEDLIWOŚCI

Warszawa, 02 września 2022 r.

DB-IV.5415.9.2022

**Pani/Pan**

**Dyrektor Sądu Apelacyjnego**

**/wszyscy/**

*Szanowni Państwo,*

W związku ze zgłaszanymi przez jednostki organizacyjne sądownictwa wątpliwościami dotyczącymi wykładni art. 66 ust. 1 pkt 35a ustawy z dnia 27 sierpnia 2004 r. *o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych* (Dz. U. z 2021 r. poz. 1285), uprzejmie informuję, w oparciu o ostateczne stanowisko Ministra Zdrowia, że w ramach obecnego stanu prawnego i brzmienia artykułu 66 ust. 1 pkt 35a ustawy o świadczeniach zdrowotnych biegli, tłumacze, mediatorzy, lekarze sądowi oraz inne osoby, którym sąd lub prokurator, na podstawie właściwych przepisów, zlecił wykonanie określonych czynności w postępowaniu tak cywilnym, jak i karnym nie podlegają obowiązkowemu ubezpieczeniu zdrowotnemu.

Jednocześnie Prezes Zakładu Ubezpieczeń Społecznych poinformowała, że Zakład przekaże do wiadomości i wykonania wszystkich swoich jednostek terenowych i będzie prezentował wobec klientów ZUS stanowisko Ministerstwa Zdrowia w tym zakresie.

Proszę o stosowanie się do wyżej przedstawionego stanowiska oraz przekazanie niniejszej informacji wszystkim sądom na obszarze podległych Państwu apelacji.

**Michał Woś**

Sekretarz Stanu

/podpisano elektronicznie/



## Pytania i odpowiedzi

**Wykładnia pkt. 3 Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dotyczącego opisu tłumaczonego dokumentu.**

Inspiracją do niniejszej informacji było pytanie osoby będącej tłumaczem przysięgłym, u której została przeprowadzona kontrola prowadzenia repertorium. W uwagach pokontrolnych wątpliwości kontrolującego wzbudziła prawidłowość opisanego z dokumentów w repertorium. Między tłumaczem a wojewodą doszło do różnicy zdań w kwestii interpretacji wyrażenia „oznaczenie dokumentu” wymienionego w punkcie 3 Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości.

Po zapoznaniu się z uwagami kontrolującego, tłumacz zwrócił się do PT TEPIS z prośbą o interpretację pkt. 3 Zasad. W tym zakresie wskazać należy, że w Zasadach przyjęto kilka elementów składających się na opisanie dokumentu, tj. nazwę, datę, oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

O ile elementy opisu takie jak data, język, w którym sporządzono dokument, osoba lub instytucja, która sporządziła dokument, jak również uwagi o rodzaju dokumentu, formie i jego stanie nie budzą większych kontrowersji, to warto pochylić się nad znaczeniem wyrażen „nazwa” oraz „oznaczenie dokumentu”, które to mogą sprawiać kłopoty. Należy zauważyć, że „nazwa” oraz „oznaczenie dokumentu” nie są wyrażeniami tożsamymi, mają odmienne – na tle ww. Zasad – znaczenie i nie mogą być interpretowane potocznie czy zamiennie.

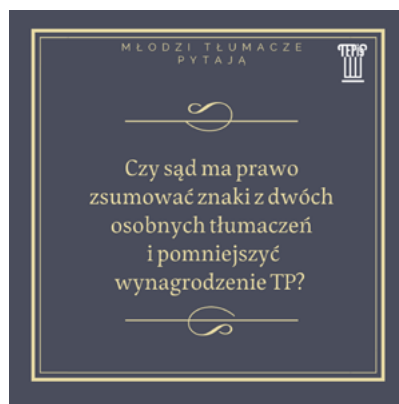
Przechodząc do przykładu przyjmijmy, że oryginał tłumaczonego dokumentu posiada tytuł „Umowa na usługi marketingowe z 29.05.2021 r.”. Rozpisując składowe tytułu dokumentu w celu prawidłowego opisanego go w repertorium należy wskazać, że zawiera on 2 elementy: nazwę „Umowa na usługi marketingowe z” i datę „29.05.2021 r.”.

Nie zawiera on natomiast oznaczenia, które wg Zasad definiowane jest w następujący sposób: Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”. Czyli, wg powyższej definicji, oznaczeniem mogłaby być przykładowo taka kombinacja cyfr lub liter: „2/2022” lub „BDO/2022” lub „XYZ” itd.

Podsumowując, nie należy utożsamiać nazwy dokumentu z jego oznaczeniem (według interpretowanych Zasad są to odmienne elementy opisu dokumentu). Skoro umowa nie posiada oznaczenia, to należy – zgodnie z Zasadami – odnotować ten fakt w repertorium zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.o.”.

Oprac. Magda Olesiuk-Okomska

**Masz pytania odnośnie do tłumaczeń poświadczonych  
i pracy tłumacza przysięgłego? Zadaj je ekspertowi TEPIS na Instagramie!**



Odpowiedzi na te i inne pytania znajdują się na naszym profilu na IG  
tepis\_official – zaobserwuj nas!

Oprac. Aleksandra Podgórnjak-Musil



Opracowanie: PT TEPIŚ w porozumieniu z Wydziałem Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości

Podstawa prawna: Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z dnia 26 stycznia 2005 r. z późn. zmianami)

## STAWKI WYNAGRODZENIA ZA CZYNNOŚCI TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej  
obowiązujące od dnia 31 października 2019 r.

TŁUMACZENIE PISEMNE	I grupa – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski		II grupa – inne języki europejskie, język łaćciński		III grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet łaćciński		IV grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet niełaćciński, ideogramy	
	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY
1 strona = 1125 znaków (obejmujących wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi). Stronę rozpoczętą liczy się za całą.								
Sporządzenie poświadczanego tłumaczenia na język polski (§ 2 ust. 1 pkt. 1)	34,50 zł		37,16 zł		45,11 zł		50,42 zł	
Sporządzenie poświadczanego tłumaczenia na język obcy (§ 2 ust. 1 pkt. 2)	45,11 zł		53,07 zł		61,04 zł		74,31 zł	
Sporządzenie tłumaczenia - na wniosek zlecającego - w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (stawki określone w ust. 1 +100%) (§ 2 ust. 2)	69,00 zł	90,22 zł	74,32 zł	106,14 zł	90,22 zł	122,08 zł	100,84 zł	148,62 zł
Sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń za każdą dodatkową stroną obliczeniową tłumaczenia (1125 znaków) (§ 2 ust. 3)	0,50 zł		0,50 zł		0,50 zł		0,50 zł	
Tłumaczenie tekstów (§ 3):	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY
1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną (+25%)	43,12 zł	56,39 zł	46,45 zł	66,34 zł	56,39 zł	76,30 zł	63,02 zł	92,89 zł
2) sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym (+25)%								
3) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (+25%)								

Sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę (50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2 ust. 1) (§ 4)	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY
	17,25 zł	22,55 zł	18,58 zł	26,53 zł	22,55 zł	30,52 zł	25,21 zł	37,15 zł
Sporządzenie poświadczanego odpisu pisma w języku obcym (50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2 ust. 1) (§ 4)	22,55 zł		26,53 zł		30,52 zł		37,15 zł	
Sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30 % stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2 ust. 1) (§ 5)	13,53 zł		15,92 zł		18,31 zł		22,29 zł	

<b>TŁUMACZENIE USTNE</b>	<b>I grupa</b> – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski	<b>II grupa</b> – inne języki europejskie, język łaciński	<b>III grupa</b> – języki pozaeuropejskie – alfabet łaciński	<b>IV grupa</b> – języki pozaeuropejskie – alfabet niełaciński, ideogramy
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (stawka jak za stronę tłumaczenia określona w § 2 ust. 1 pkt 2 +30%) (§ 6 ust. 1)	58,64 zł	68,99 zł	79,35 zł	96,60 zł
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne w postępowaniu przyspieszonym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (stawka jak za stronę tłumaczenia określona w § 2 ust. 1 pkt. 2 (+ 100%) (§ 6 ust. 1)	90,22 zł	106,14 zł	122,08 zł	148,62 zł
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne, o którym mowa w ust. 1, wykonywane w porze nocnej w rozumieniu kodeksu pracy (21:00 – 7:00), niedzielę lub święto (+ 20%) (§ 6 ust. 3)	70,37 zł	82,79 zł	95,22 zł	115,92 zł
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne, o którym mowa w ust. 1, w postępowaniu przyspieszonym wykonywane w porze nocnej w rozumieniu kodeksu pracy (21:00 – 7:00), niedzielę lub święto (+ 20%) (§ 6 ust. 3)	108,26 zł	127,37 zł	146,50 zł	178,34 zł

## Sprawy członkowskie

Przypominamy: Członkowie nadzwyczajni wykonujący co najmniej 10 lat zawód tłumacza przysięgłego lub specjalistycznego uzyskują prawo do zawnioskowania o zmianę statusu i ustanowienie ich członkami zwyczajnymi.

### GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM EKSPERTOM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Anna Halczak (hr)

### GRATULUJEMY TYTUŁU CZŁONKOM ZWYCZAJNYM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Sławomir Bańcyrowski (en, fr, es)

Łukasz Cedzyński (en, fr)

Joanna Dębek (es, en)

Justyna Giczela-Pastwa (en)

Przemysław Jabłoński (nl)

Anna Kadykało (ru)

Larisa Kolobkova (ru)

Joanna Kowal (de, en)

Andrzej Krajewski (de)

Grażyna Krawczyk-Randone (it)

Jacek Kuchta (de)

Halina Kulesza (uk, ru)

Marzena Lubaszewska (en)

Natalia Mielech (en, fr)

Piotr Michałowski (ru, fr)

Ewa Orłowska (fr)

Mirosława Pieńkos (it)

Anna Romaniuk (de)

Katarzyna Smagorowicz (en)

Emilia Skibicka (fr, es)

Kamil Szwarc (en, es)

Magdalena Szwedowska (en)

Anna Wieteska (it)

Ada Wójcik (en)

### WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Taras Domaszowiec (uk)

Yuliya Gogol (uk, ru, en, it)

Jolanta Góra-Pilarz (fr, it, en)

Beata Frenkiel (zh)

Dorota Janik (en)

Adrianna Krawczyk (en)

Anna Matysiak-Janowicz (en)

Magdalena Malinowska (de, en)

Iryna Morenko (uk)

Magdalena Ogonowska (en)

Joanna Piechówka (it)

Wojciech Pyć (en)

Michał Szachmat (uk)

Jolanta Ufnal-Jagodzińska (en)

Anna Wilczyńska (fr, it, es, iw)

Sylwia Żyta (en, fr, it)

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 639-1, kody bibliograficzne): sq – albański, en – angielski, af – afrikaans, ar – arabski, bn – bengalski, be – białoruski, bs – bośniacki, bg – bułgarski, zh – chiński, hr – chorwacki, cs – czeski, da – duński, fi – fiński, fr – francuski, iw – hebrajski, gr – grecki, ka – gruziński, hi – hindi, id – indonezyjski, es – hiszpański, hl – holenderski, ja – japoński, ca – kataloński, ko – koreański, lt – litewski, la – łaciński, lv – łotewski, mk – macedoński, mn – mongolski, mo – mołdawski, nl – niderlandzki, hy – ormiański, de – niemiecki, no – norweski, el – nowogrecki, hy – ormiański, pa – pendzabski, fa – perski, pl – polski, pt – portugalski, ru – rosyjski, ro – rumuński, sr – serbski, sk – słowacki, sl – słoweński, sv – szwedzki, tr – turecki, uk – ukraiński, hu – węgierski, vi – wietnamski, it – włoski.

#### **SKŁADKA CZŁONKOWSKA PT TEPIS za rok 2023:**

Składka członkowska za rok kalendarzowy wynosi **300,00 zł**

Składka z rabatem przy płatności do końca kwietnia 2023 r. – **250,00 zł**

Wpisowe dla nowych Członków – **50,00 zł**

Zmiana statusu – **bezpłatnie**

Zgodnie ze Statutem Członkowie Towarzystwa są zobowiązani do regularnego opłacania składek członkowskich. Składka członkowska przy pierwszym wstąpieniu do Towarzystwa w ciągu roku kalendarzowego będzie wyliczana proporcjonalnie licząc od miesiąca następującego po miesiącu przyjęcia do Towarzystwa.

**Członkowie mający opłacone składki korzystają np. z preferencyjnych opłat za szkolenia i ze szkoleń bezpłatnych będących w ofercie TEPIS-u.** Aby skorzystać z tych przywilejów od stycznia do czerwca należy mieć uregulowaną opłatę członkowską za poprzedni rok. Aby korzystać z tych przywilejów od lipca do grudnia należy mieć uregulowaną składkę członkowską za rok bieżący.

Seniorzy, którzy ukończyli 70 rok życia i mają co najmniej 10-letni staż członkowski w PT TEPIS, są bezterminowo zwolnieni z płacenia składek na podstawie uchwały Rady Naczelnej z dnia 9 lipca 2019 r., zachowując wszystkie przywileje członka. Uprawnione osoby prosimy o przekazaniu stosownej informacji do Biura PT TEPIS listem na adres siedziby lub mailem na adres [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl).

Utrata statusu członka następuje zabrak wpłaty składki przez 12 miesięcy kalendarzowych i po dwóch monitach. Pierwszy monit zostanie wysłany do końca stycznia, drugi monit do końca lutego, każdorazowo z wyznaczonym terminem jednego miesiąca do uregulowania zaległej składki. W czerwcu danego roku Rada Naczelna podejmuje decyzję o skreśleniu z listy członków za nieopłacone składki za poprzedni rok.

**Wpłaty prosimy przekazywać na nowe konto PT TEPIS:**

**mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027 SWIFT: BREXPLPWMBK**

**LICZBA CZŁONKÓW PT TEPIS**

wynosi obecnie 787, w tym 335 członków zwyczajnych i 40 członków ekspertów.  
Lista członków ekspertów jest tutaj: <https://tepis.org.pl/czlonkowie-eksperci-pt-tepis/>.

Skarbnik Towarzystwa TEPIS dziękuje za terminowe wpłacanie składek, umożliwiającą działalność tej organizacji pożytku publicznego.

Przypominamy, że PT TEPIS posiada status organizacji pożytku publicznego i bardzo zachęcamy przy okazji rocznego rozliczenia podatku dochodowego do przekazania na rzecz **Towarzystwa 1% podatku**. Wystarczy w deklaracji rocznego rozliczenia podatku dochodowego wpisać: **KRS 0000077499**.

**Pro memoria**

Żegnamy zmarłe w 2020 r. i 2022 r. członkinie PT TEPIS:

**dr Izabelę Awęcką** – tłumacz przysięgłą języka niemieckiego, długoletnią wykładowczynią w Instytucie Filologii Germańskiej dawnego Wydziału Filologicznego US i członka założyciela Koła Pomorskiego (obecnie Zachodniopomorskiego) w Szczecinie

**Katarzynę Kuc** – tłumacz przysięgłą języka rosyjskiego i języka ukraińskiego ze Starogardu Szczecińskiego

**Irenę Gubińską-Śnieżek** – tłumacz przysięgłą języka francuskiego z Sanoka

**dr Nadzieję Panasiuk** – tłumacz przysięgłą języka białoruskiego, zajmującą się literaturoznawstwem białoruskim i translatoryką emerytowaną pracownicę Katedry Białorutenistyki UW

R.I.P.



Biuletyn TEPIS, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa  
Redakcja: Marta Czyżewska, Urszula Deja, Paulina Leśniak,  
Ewa Łuczyńska-Gut, Aleksandra Podgórnica-Musil  
Skład: Agnieszka Leśniak